
This is the **published version** of the text:

Piñol Segura, Xavier; Pearson, Roland, dir. Estudi contrastiu d'alguns aspectes de la paremiologia i la fraseologia catalana i anglesa. Elaboració d'una base de dades. 2016. (1202 Grau en Traducció i Interpretació)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/160629>

under the terms of the  **IN**
COPYRIGHT license

FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ

GRAU DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ

TREBALL DE FI DE GRAU

Curs 2015-2016

**Estudi contrastiu d'alguns aspectes de la
paremiologia i la fraseologia catalana i anglesa**

Elaboració d'una base de dades

**Xavier Piñol Segura
1303221**

**TUTOR/A
Roland Keith Pearson**

Barcelona, Juny de 2016



Dades del TFG

Títol :

Estudi contrastiu d'alguns aspectes de la paremiologia i la fraseologia catalana i anglesa

Estudio contrastivo de algunos aspectos de la paremiología y la fraseología catalana e inglesa

Contrastive study of some aspects about paremiology and phraseology in Catalan and English

Autor: Xavier Piñol Segura

Tutor: Roland Keith Pearson

Centre: Facultat de Traducció i d'Interpretació

Estudis: Grau de Traducció i d'Interpretació

Curs acadèmic: 2015-2016

Paraules clau

Paremiologia, paremiología, paremiology, fraseologia, fraseología, phraseology, refranys, refranes, proverbs, base de dades, base de datos, data base

Resum del TFG

Guiat per l'interès pels refranys i les frases fetes i la seva gran varietat en el marge de la llengua catalana, aquest Treball de Fi de Grau es proposa d'endinsar-se en aquest món i de buscar els punts de connexió entre alguns aspectes del fràsic català i l'anglès. S'hi podran veure aspectes tant teòrics com pràctics, és a dir, des de definicions de termes i classificacions de diferents tipus de traduccions fins a comparacions d'aspectes formals d'unitats fràsiques angleses i catalanes. El projecte culminarà amb la presentació d'una base de dades relacional i ampliable pensada per l'ús personal dels traductors, de manera que, si volen, la puguin ampliar amb nous registres.

Guiado por el interés por los refranes y las frases hechas, y por su gran variedad en el marco de la lengua catalana, este Trabajo de Fin de Grado se propone adentrarse en este mundo y buscar los puntos de conexión entre algunos aspectos del frásico catalán e inglés. Se podrán observar aspectos teóricos y prácticos, es decir, desde definiciones de términos y clasificaciones de diferentes tipos de traducciones hasta comparaciones de aspectos formales de unidades frásicas inglesas y catalanas. El proyecto culminará con la presentación de una base de datos relacional y ampliable pensada para el uso personal de los traductores, de manera que, si lo desean, la puedan ampliar añadiendo nuevos registros.

Led by the interest for proverbs and idioms and its wide variety in the framework of Catalan, this *Treball de Fi de Grau's* aim is to study thoroughly what are common factors between English and Catalan paremiology and phraseology. Throughout to this project, you will be able to see theoretical as well as practical aspects, ranging from term definitions and classifications for different types of translations to comparisons between English and Catalan phrases and their formal characteristics. Finally, a relational database will be elaborated. Such database will be aimed towards translators who want to have a record of idioms, proverbs, etc., for their own use.

Avís legal

© Xavier Piñol Segura, la Garriga, 2016. Tots els drets reservats.

Cap contingut d'aquest treball pot ésser objecte de reproducció, comunicació pública, difusió i/o transformació, de forma parcial o total, sense el permís o l'autorització del seu autor/de la seva autora.

Aviso legal

© Xavier Piñol Segura, la Garriga, 2016. Todos los derechos reservados.

Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autor/a.

Legal notice

© Xavier Piñol Segura, la Garriga, 2016. All rights reserved.

None of the content of this academic work may be reproduced, distributed, broadcast and/or transformed, either in whole or in part, without the express permission or authorization of the author.

TAULA DE CONTINGUTS

1. INTRODUCCIÓ	1
2. CONCEPTES PRINCIPALS	3
2.1 COL·LOCACIONS	4
2.2. PARÈMIES	4
2.3. LOCUCIONS	5
2.3.1. Locució verbal o parèmia?	6
2.4. FÓRMULES	7
3. LA TRADUCCIÓ D'UNITATS FRÀSIQUES	9
4. VARIACIÓ I FIXACIÓ D'UNITATS FRÀSIQUES	12
4.1 DEFINICIONS DE CONCEPTES I DE TERMES	12
4.2 POSSIBILITATS DE VARIACIÓ	14
4.2.1 Variació formal	14
4.2.2 Variació semàntica	15
5. CONSTRUCCIÓ D'UNA BASE DE DADES	18
5.1 INTRODUCCIÓ	18
5.2 ORGANITZACIÓ DE LA INFORMACIÓ	19
5.3 CREACIÓ DE FITXES I ANÀLISI D'UNITATS FRÀSIQUES	20
5.3.1 Estirar la pota	21
5.3.2 Gata maula	22
5.3.3 No diguis blat fins que no el tinguis al sac i ben lligat	24
5.3.4 Agafar el toro per les banyes	26
5.3.5 Tros de pa	28
5.3.6 Fer-ne una muntanya	30
5.3.7 Despullar un sant per vestir-ne un altre	32
5.3.8 Tocat del bolet	34
5.3.9 Sord com una tàpia	35
5.3.10 Prendre el pèl a algú	36
5.3.11 Ésser bufar i fer ampolles	37
5.3.12 Os dur de rosegat	39
5.3.13 Sa i estalvi	40
5.3.14 Qui molt abraça, poc estreny	41
5.3.15 Qui no vulgui pols, que no vagi a l'era	42
5.3.16 No hi ha mal que per bé no vingui	44
5.3.17 Una oreneta no fa estiu	45
5.3.18 Qui de jove no treballa, de vell dorm a la palla	46
5.3.19 Anar com una seda	47
5.3.20 Dos no es barallen si un no ho vol	48
5.4 RESULTAT	50
5.5 MOSTRA COMPLETA DE LES TAULES DE LA BASE DE DADES	52
6. CONCLUSIONS	65
7. BIBLIOGRAFIA	67

1. Introducció

Es podria dir que una de les mostres més evidents de vitalitat en una llengua és la seva creativitat idiomàtica. És per això que les llengües, encara que a vegades no ens n'adonem, evolucionen i s'adapten als temps, ja sigui fent caure refranys o frases fetes en l'oblit, modificant-los o, fins i tot, creant-ne d'altres.

Se sol dir que és només la gent gran qui sap refranys; possiblement abans gaudien d'un prestigi més elevat pel simple fet de ser recursos capaços de concentrar molta informació en molt poques paraules. En conseqüència, no és difícil adonar-se que les noves generacions tenen un menor interès en la paremiologia i la fraseologia. Es podria dir, doncs, que ara, en l'era digital, en l'era de l'excés d'informació, el saber *sí* que ocupa lloc?

Certament, és aquest rerefons el que sovint neguiteja i el que, en aquest cas en concret, m'ha motivat a relacionar dues de les meves aficions: la parla popular i la traducció. Sempre s'ha dit que una bona traducció és la que no es nota, la que sembla text original i no text meta. Tenint això en compte, quina millor manera de traduir que fent-ho amb naturalitat? Els traductors hem de tenir sempre present que totes les llengües tenen recursos expressius diferents, i que tot sovint també poden fer referència a aspectes culturals propis que no es corresponguin a la nostra realitat cultural. Així, doncs, com se sol dir, més val prevenir que curar.

El propòsit d'aquest treball, doncs, és crear una petita base de dades ampliable per a ús propi per tal de comparar una sèrie de refranys i locucions, entre d'altres, entre el català i l'anglès. Aquesta base de dades, de tipus relacional, ens permetrà veure'n les diferències o les similituds i, per últim, considerar-ne les possibilitats de variació. El traductor, amb aquesta eina, tindrà la possibilitat de disposar d'un lloc per fer-hi consultes paremiològiques o fraseològiques i, si s'escau, per fer-hi noves incorporacions i ampliar-ne la base.

Per a dur a terme el que s'acaba d'esmentar, començaré definint i classificant els termes que ens ocuparan, entre els quals hi trobarem col·locacions, parèmies, locucions i fórmules. En segon lloc parlarem de la traducció de les unitats fràsiques i veurem una proposta de classificació dels diferents equivalents entre l'anglès i el

català. Tot seguit, ens endinsarem en dos dels temes principals que motiven el treball: la variació i la fixació. En aquest apartat, hi trobarem exemples d'unitats fràsiques que ens serviran per a entendre nous conceptes com ara la variació formal i la semàntica, per exemple. A continuació, també explicarem tot el procés de la formació de la base de dades mitjançant el programa *Microsoft Access*, des de la tria dels diferents camps, fins a les relacions entre diferents taules. Per últim, redactaré les conclusions, plasmant-hi tot el que haurem vist i fent una petita reflexió sobre el procés del treball.

D'aquesta manera, doncs, tenint el marc teòric i el marc pràctic del meu treball definits, m'agradaria transmetre el meu desig que la lectura d'aquest Treball de Fi de Grau sigui profitosa i enriquidora, a més d'útil per a futurs traductors.

2. Conceptes principals

La fraseologia és una branca de la lingüística que, com tota altra ciència, demana molta cura i precisió a l'hora de definir-la. En conseqüència, l'objectiu és evitar en la mesura que sigui possible tota traça d'ambigüitat i de vaguetat.

Podem dir, doncs, que la fraseologia és la disciplina que, dins de la lingüística, es dedica a l'estudi de les frases, els refranys i altres unitats amb un cert grau de fixació en una llengua. Ens referirem a totes aquestes unitats amb el nom de *unitats fràsiques* (UF), és a dir, "la combinació estable de dos o més mots que presenta les característiques de repetició i fixació, a més d'altres trets possibles i freqüents com idiomàticitat, anomalia i institucionalització" (Conca i Guia, 2014: 11). N'hi ha de molts tipus i de molt variades, de manera que tant un sintagma (per exemple, *mort sobtada*), com una oració amb subjecte i predicat com ara la parèmia *Val més un veí a la porta que un parent a Mallorca* es poden considerar unitats fràsiques.

Corpas (1997) classifica les UF en col·locacions, locucions, fórmules i parèmies, i a partir d'això Conca i Guia (2014: 60) fan un esquema molt aclaridor d'aquesta classificació, que es desenvolupa tenint en compte dos criteris principals: "a) que siguin enunciats o que no siguin enunciats; b) que estiguen fixades en la norma, en el sistema o en la parla", la qual cosa dóna peu a separar-ho tot en tres esferes:

Esfera I	Esfera II	Esfera III
No enunciats	No enunciats	Enunciats
Fixades en la norma	Fixades en el sistema	Fixades en la parla
Col·locacions	Locucions	Fórmules i parèmies

Taula 1

Val a dir que quan parlem d'enunciats ens referim a la definició que ens en dóna el *Diccionari de l'Institut d'Estudis Catalans*: "Expressió lingüística mínima d'una idea, d'un fet". En altres paraules, una sèrie de paraules es considera un enunciat quan té valor comunicatiu, sentit i pot expressar una o més idees.

2.1 Col·locacions

Una col·locació és un tipus de UF que s'ha format a partir de dues unitats lèxiques. Segons Conca i Guia (2014: 60), “cadascun dels lexemes manté el seu significat, però una de les dues unitats (anomenada *base*) és més estable i especifica el significat de l'altra (anomenada *col·locador*), que alhora també restringeix el significat de la base”.

Així, doncs, si fem servir la col·locació *esclatar una guerra* d'exemple, veurem que en aquest cas el substantiu *guerra* fa la funció de base perquè ni el significat no varia, ni tampoc no li cal cap altre element per acabar de complementar-se. D'altra banda, el verb *esclatar*, que en aquest cas és el col·locador, sí que depèn de la base per poder definir-se. Tal com dicta la definició de Conca i Guia, l'efecte que el col·locador té en la base és restringir-ne el significat. És a dir, fa que el significat de *guerra* es restringeixi a “Lluita armada entre dos o més pobles, entre els exèrcits de dos o més estats.”

Aquest tipus d'unitat fràsica, tot i ser molt interessant a l'hora de veure-hi la diferència amb les altres, l'exclourem de la base de dades perquè no es regeix per les mateixes regles que, per exemple, les locucions o els refranys.

2.2. Parèmies

Les parèmies, un altre aspecte primordial en aquest treball, són conegudes per tenir un significat complet sense necessitar cap altre element per acabar de completar-se. Ara bé, la funció comunicativa de les parèmies depèn “del discurs en què s'intertextualitzen, generalment amb una fórmula d'inserció que permet a l'emissor de la parèmia no assumir tota la responsabilitat del que diu” (Conca i Guia, 2014: 75).

Abans, però, val la pena de fer una diferència entre dos tipus de paremiologia (entesa com la ciència que estudia les parèmies). Víctor Pàmies i Riudor afirma que aquesta branca de la lingüística es divideix en dues parts: la paremiologia sàvia i la vulgar. En el seu blog, fa entendre que la paremiologia sàvia la conformen parèmies que han sigut creades per autors reconeguts, és a dir, que tenen un origen culte. Hi podem encabir, per exemple, les màximes i les sentències. D'altra banda, la paremiologia vulgar la formen altres recursos que provenen o bé d'autors anònims o

del coneixement popular com per exemple refranys, frases fetes, dites, etc. D'aquesta manera, *refranys* o *proverbis* (en essència són pràcticament el mateix) i *aforismes* són els termes que definirem.

- *Refrany o proverbí*: Com ja hem dit, i tal com apunten tant Conca i Guia (2014: 75) com Conca (1990: 49), el significat d'aquests dos termes és substancialment el mateix. Afirment, a més, que són una parèmia que expressa una idea generalment acceptada, “estructurada de manera concisa en una oració simple o composta, [...] que forma un enunciat amb autonomia discursiva i caràcter anònim”. És cert, també, que les unitats fràsiques d'aquest tipus sovint van lligades a les rimes, en el següent cas, consonant. Exemple: *No diguis blat fins que sigui al sac i ben lligat*.
- *Aforisme*: Conca (1990: 50) defineix el terme com un “acte de parla breu que resumeix en poques paraules un coneixement necessari”. En efecte, els temes que solen tractar els aforismes són la salut, l'experiència o la justícia, entre d'altres. Exemple: *An apple a day keeps the doctor away* (EN), *Al metge, al confessor i a l'advocat, diga'ls sempre la veritat* (CA).

2.3. Locucions

Una locució, tal com Conca i Guia (2014: 62) l'entenen, és “una UF amb significat no composicional, unitària, reduïble generalment a un mot o a la seua extensió, que es configura en una estructura sintagmàtica estable i funciona com un constituent oracional”. Dit d'una altra manera, una locució no és més que un complement o un fragment d'una oració amb un alt grau de fixació.

Com ja hem esmentat, les locucions normalment es poden reduir a una sola paraula, de manera que a l'hora de classificar-les és útil fixar-se en la categoria gramatical de la paraula en qüestió. Així, doncs, Conca i Guia (2014: 62) diferencien set tipus diferents de locucions:

- **Locucions nominals**: Formades per sintagmes nominals. Exemples: *gata maula; la puta i la Ramoneta*.

- **Locucions verbals:** Formades per un sintagma amb un verb predicatiu com a nucli. Alguns dels verbs que donen més flexibilitat per a la creació de locucions verbals són els verbs de suport *fer* i *tenir* i també *anar* i *donar*. Sovint es confonen amb les parèmies, de manera que cal saber-les diferenciar. Exemples: *fer l'orni*; *tenir el cap ple de pardals*; *anar-se'n en orris*; *donar pel sac*; *no tenir dos dits de front*; *saber de quin peu calça (algú)*.
- **Locucions adjectivals:** Formades per sintagmes adjectivals amb funció d'atribut o de predicat. Exemples: *curt de gambals*; *tancat amb pany i clau*.
- **Locucions adverbials:** Formades per mots que modifiquen sintagmes verbals o oracions, principalment sintagmes preposicionals. Exemples: *de bon matí*; *a tota pastilla*; *sa i estalvi*; *fa una estona*.
- **Locucions prepositives:** Formades per una preposició i una altra classe de mot. La seva morfologia mai no varia. Exemples: *gràcies a*; *a tocar de*; *quant a*; *a freq de*.
- **Locucions conjuntives:** Formades mitjançant preposicions, pronoms, noms i adverbis que s'han combinat amb una conjunció simple. Exemples: *per tal que*; *des que*; *d'ençà que*.
- **Locucions quantificacionals:** Formades per sintagmes nominals seguits de la preposició *de*. Tal com indica el nom del terme, aquest tipus de locucions serveixen per determinar la quantitat de l'element de què es parla. Exemples: *un grapat de*; *un pou de*; *un parell de*; *un fotimer de*.

2.3.1. Locució verbal o parèmia?

Què fa que diguem que “*estar a la lluna de València*” és una locució verbal i no una frase feta? Per què la diferenciació d'aquests dos fenòmens és tan enrevessada?

Tot plegat es deu a dos factors principals: la terminologia de la fraseologia i, sobretot, de la paremiologia és molt extensa i complexa, de manera que moltes vegades les definicions s'entrecreuen. És el cas de dues paraules com ara *refrany* i *proverbi*, que a primera vista semblen coses diferents, però com ja hem dit

anteriorment, a la pràctica són elements extremadament similars. L'altre factor és la tradició. Segons Conca i Guia (2014: 111), des de fa molts segles els paremiòlegs catalans han estat recollint moltes locucions verbals com si fossin parèmies. Ara bé, formalment, són dues coses ben diferents.

Una *locució verbal* “té una estructura sintagmàtica, pot configurar el predicat verbal d’una oració, no és enunciat i [...] forma una unitat de significació que pertany al sistema de la llengua”. És a dir, pertany a l’esfera II. Una *parèmia*, d’altra banda, “constitueix una oració completa, és enunciat i pertany al sistema de la parla”.

Sí que és cert, però, que a vegades una certa UF ens pot confondre perquè tant pot semblar una locució verbal com una parèmia. Conca i Guia (2014: 112) fan servir d’exemple la sentència bíblica *No s’ha de llevar als fills pans per donar-los als cans* (aquí són enunciats impersonals), que també es pot fer servir com a locució verbal si se li dóna forma de sintagma verbal: *no llevar als fills pans per donar-los als cans*.

2.4. Fórmules

Diuen Conca i Guia (2014: 70) que les fórmules, que pertanyen a la tercera esfera de la taula anterior, són UF que no tenen autonomia textual, és a dir, que el seu ús depèn de la situació discursiva del moment. A més, tenen una funció subalterna i cohesiva del discurs, de manera que és molt probable que una certa fórmula només es pugui fer servir en un context determinat.

El seu principal objectiu és “contribuir a mantenir l’ordre en la comunicació, a fi de regular les reaccions emocionals en interaccions socials i facilitar l’elecció dels elements lingüístics adequats per tal d’atenuar la complexitat de l’intercanvi discursiu” (Conca i Guia, 2014: 70). Seguint aquest raonament, podem trobar quatre tipus diferents de fórmules: les de cortesia, les estructurals del discurs, les expressives i, per últim, les d’inserció fràsica, que són les que ens interessin més.

Una fórmula d’inserció fràsica no és res més que una estructura que ens serveix per introduir parèmies o, fins i tot, altres UF. De fet, Conca i Guia (2014: 73) defineixen el concepte com “un enunciat subordinat [...] que apareix a manera de falca sobreposada en el discurs, amb la funció de presentar i afirmar, en general, la veritat d’una unitat fràsica”. Així, doncs, podem dir que semànticament no és un element

discursiu primordial, però és útil si n'aprofitem la propietat introductòria. Exemples:
Com diu el proverbi, Diu el refrany, Com es diu vulgarment, etc.

3. La traducció d'unitats fràsiques

En el món de la traducció, ja se sap que les unitats fràsiques no són qualsevol cosa. El conjunt d'unitats que veurem al llarg d'aquest treball no és res més que un simple recull, si ho comparem amb la totalitat de refranys i locucions que cada llengua ens ofereix. I és que no podem oblidar que són recursos recurrents en la llengua escrita i, sobretot, en la parlada i que, com a tals, ens els trobarem tot sovint mentre treballem.

En efecte, un dels aspectes més interessants de les unitats fràsiques és la quantitat de significat que hi pot haver en poques paraules. I és que, tal com apunten Conca i Guia (2014: 179), les unitats fràsiques “no segueixen les regles gramaticals i són un repte a la lògica. Per això mateix, són un repte per a la traducció, és a dir, per a la cerca de correspondències equivalents, que acompleixen els requisits de les UF de partida (connotacions, grau de formalitat [...])”. Així doncs, és important tenir en compte que, en general, no podem fer com si no hi fossin. Hem d'encarar-nos-hi, encara que a vegades siguin un os dur de rosegar.

Conca i Guia (2014: 180) classifiquen tres tipus diferents d'equivalència: total, parcial i nul·la.

- Equivalència total: Es refereix a les unitats fràsiques que són equivalents en llengua original i llengua meta, és a dir, que tenen “el mateix significat denotatiu i connotatiu, la mateixa base metafòrica, la mateixa tipificació i els mateixos valors pragmàtics i estilístics” (Conca i Guia, 2014: 180). Com és d'imaginar, no és freqüent que dues llengües tan diferents com l'anglès i el català, en aquest cas, tinguin un nombre gaire alt d'unitats fràsiques amb aquest grau de similitud. Malgrat tot, tenim europeïsmes que ens apropen idees. És el cas de l'aforisme català *una oreneta no fa estiu*, que en anglès és *one swallow does not make a summer*. També, tal com apunten Conca i Guia (2014: 180) ens podem trobar equivalències totals en les col·locacions de l'àmbit de l'economia: “*lletra de canvi* (català), *letra de cambio* (espanyol), [...] *bill of exchange* (anglès), etc.

- Equivalència parcial: És el fenomen més comú i hi pot haver moltes diferències entre la UF del text original i la del text meta: “la base

metafòrica que vehicula el significat és diferent; la base metafòrica és la mateixa, però els elements constitutius de la UF varien; les UF equivalents tenen restriccions d'ús gramatical o estilístic i, per tant, no tenen una correspondència exacta" (Conca i Guia, 2014: 181). Per exemple, aquests autors parlen de la unitat fràsica catalana *[quedar-se] més fresc que una cama-roja*, que en castellà és *[quedarse] más fresco que una lechuga* i en anglès és *[as] fresh as a cucumber*. En aquest cas, la base metafòrica és la mateixa (els vegetals són frescos), però, com podem comprovar, cada llengua fa servir diferents elements constitutius.

- Equivalència nul·la: Normalment, quan parlem d'equivalència nul·la, parlem d'unitats fràsiques que no tenen un equivalent a la llengua d'arribada per motius socioculturals propis de la cultura d'origen. És el cas del famós refrany català *Barcelona és bona si la bossa sona*.

Sent conscients que les unitats fràsiques són un aspecte de la llengua que un traductor no ha d'obviar, Conca i Guia (2014: 182) fan una proposta, en forma de taula, de classificació dels procediments a l'hora de traduir-les:

Proposta de classificació dels procediments de traducció d'UF en textos	
Equivalència total	Quan la UF de LM presenta, en relació amb la UF prèvia de LO, el mateix significat discursiu (és a dir, el mateix significat intrínsec i en context), una mateixa imatge metafòrica, tipificació igual i connotacions estilístiques semblants.
Equivalència parcial	Quan la UF de LM manté el mateix significat discursiu que la UF de LO, però modifica la imatge metafòrica, el tipus o les connotacions estilístiques.
Error (canvi de significat)	Quan se substitueix la UF de LO per una expressió en LM, codificada o no, que no manté el significat discursiu.
Calc	Quan se substitueix la UF de LO per la traducció literal, amb independència del fet que en LM hi haja equivalent o no.
Creació fràsica	Quan se substitueix la UF de LO per una expressió modificada, que en conserva el significat, configurada segons

	els recursos formals de les UF.
Paràfrasi	Quan se substitueix la UF de LO per una frase lliure en LM que manté el mateix significat discursiu
Omissió	Quan la UF de LO no se substitueix per res en LM, ara perquè hi ha equivalència nul·la, ara perquè el traductor no ha trobat la UF equivalent.
Compensació	Quan el traductor, a fi de compensar l'omissió, afegeix una UF en LM, relacionada amb el text LO sense que hi haja una UF en LO.

Taula 2

4. Variació i fixació d'unitats fràsiques

4.1 Definicions de conceptes i de termes

Les unitats fràsiques, tot i tenir generalment un cert grau de fixació, a vegades també es poden manipular per tal d'adaptar-les com més ens convingui per a la nostra finalitat. Dit d'altra manera, manipular unitats fràsiques ens permet escombrar cap a casa, ajustant-les a les nostres necessitats.

Abans, però, de veure quines són les possibilitats de canvi, cal definir els conceptes bàsics del tema que ens ocupa. La taula següent, elaborada per Andreas Langlotz en el seu llibre *Idiomatic Creativity*, ens en presenta la terminologia d'una manera molt entenedora:

Semiotic dimension	Feature	Term
GRAMMATICAL STATUS	Degree of conventionalisation or familiarity	<i>institutionalisation</i>
FORM	Formal complexity of construction: multi-word unit Lexicogrammatical behaviour: restricted syntactic, morphosyntactic and lexical variability	<i>Compositeness</i> <i>Frozenness</i>
MEANING	Meaning that cannot be derived from constituent words but is extended/figurative	<i>Non-compositionality</i>

Taula 3

Així, doncs, Langlotz (2006: 3) separa les característiques de les unitats fràsiques en tres grans blocs: la dimensió gramatical, la formal i la semàntica.

En primer lloc, la dimensió gramatical és la que s'encarrega de definir i de concretar el nivell de convencionalització de les unitats fràsiques. *Institutionalisaton* és el terme que s'utilitza en anglès per a captar el grau de familiaritat i de convencionalitat d'una unitat fràsica dins d'una certa comunitat de parlants. Conca (2014: 58), seguint la mateixa línia que Langlotz, defineix la institucionalització també com "la propietat que permet que les UF siguin repetides sense alteració de la forma, com un tipus especial de reproducció, alhora que són sentides com a pròpies de la llengua i potencien la relació d'identitat en el grup lingüístic".

Seguidament, la dimensió formal s'encarrega de l'estructura i dels constituents de les unitats fràsiques. Langlotz hi destaca dos conceptes principals: les unitats formades per més d'una paraula (*compositeness*) i les unitats que tenen cert grau de fixació (*frozenness*). En altres paraules, el terme fixació es refereix, diu Conca (2014: 52), al "fenomen pel qual una UF assoleix una forma i un significat estables" i a les restriccions sintàctiques i morfosintàctiques que pateixen les unitats fràsiques.

Un cas clar en anglès de *compositeness* seria *grasp the nettle*, una sola unitat formada per dos constituents. Un exemple del mateix terme en català seria *estirar la pota*, una locució verbal que, tot i estar formada pels constituents *estirar* i *pota*, és una sola unitat.

D'altra banda, un bon exemple en anglès que explica el terme *frozenness* és *trip the light fantastic*, una unitat totalment fixada que no permet la passivització ni que tampoc no admet substituir-ne els constituents (**trip the heavy fantastic*, **walk the light fantastic*). En català, la locució verbal *deixar de pedra* també ens serveix d'exemple perquè no podem substituir-ne els constituents (**abandonar de pedra*, **deixar de roca*).

Per acabar, Langlotz parla de la dimensió semàntica, la relativa al significat. Ho fa amb el terme *non-compositionality*, és a dir, que el significat de la unitat fràsica no es dedueix del significat literal dels constituents perquè és figuratiu. Un exemple en anglès seria *carry coals to Newcastle*, i en català ens serviria *tocar el dos*, amb un significat totalment opac per a una persona que mai no ha tingut contacte amb cap d'aquestes unitats.

4.2 Possibilitats de variació

Tal com hem pogut veure en l'apartat anterior, els blocs més importants a tenir en compte a l'hora de tractar amb unitats fràsiques com ara locucions, frases fetes i altres són l'estructura i el significat.

Així, doncs, classifiquem els tipus de manipulació basant-nos en aquesta taula feta per Langlotz (2006: 179):

Idiom variation	
Formal	Semantic
<ul style="list-style-type: none">• Morphosyntactic• Syntactic• Lexical	<ul style="list-style-type: none">• Polysemy (lexicalised)• Ambiguation (discursive)• Meaning adaptation (intensification, specification, etc.)

Taula 4

4.2.1 Variació formal

D'una banda, pel que fa a la manipulació formal, la podem dividir en tres subtipus: la morfosintàctica, la sintàctica i la lèxica.

En primer lloc, parlem de variació morfosintàctica quan flexionem algun dels constituents de la unitat fràsica, ja siguin verbs, noms o adjectius, per exemple, i els passem al singular o al plural, al masculí o al femení, etc. Per exemple, en anglès, *swallow the bitter pill* pot ser modificat afegint-hi el determinant *some* i pluralitzant el sintagma nominal *bitter pill*, de manera que podríem dir *He had to swallow some bitter pills*. Per tal d'il·lustrar el mateix en català, l'expressió *lligar els gossos amb llonganisses* ens va com anell al dit. Podem canviar el primer constituent nominal del plural al singular, de manera que quedi en *lligar el gos amb llonganisses*.

Pel que fa a la variació sintàctica, és el fenomen que s'encarrega de organitzar els elements de la forma base d'una unitat fràsica. Hi podem trobar diferents fenòmens:

- Ampliació de la UF amb, per exemple, un sintagma prepositional complementari:
 - Anglès: All this has upset the applecart *of the relation of fertility to prosperity*. (de *upset the applecart*)
 - Català: Cal parar el carro *de la demagògia* (de *parar el carro*)
- Passivitzar la UF, canviant-ne la sintaxi:
 - Anglès: Too late now for being discreet. All the Ardakkean *beans have been spilled*. (from *spill the beans*)
 - Català: Ja s'ha promès la lluna en un cove massa vegades. Cal actuar. (de *prometre la lluna en un cove*)

Per últim, dins de la variació formal de les unitats fràsiques, hi trobem la substitució lèxica. Segons Langlotz, “[lexical substitution focuses] on the 15erspect relationship between the alternating elements and the meaning adaptations that result from the substitutions”. Així, doncs, es poden crear variants amb el mateix significat mitjançant altres elements, ja siguin sinònims o no. Posem-ne algun exemple en anglès i en català:

- Variants amb el mateix significat i amb elements sinònims:
 - Anglès: a *hard* row to hoe vs. a *tough* row to hoe
 - Català: tenir bon *camatge* vs. tenir bona *cama*
- Variants amb el mateix significat i amb elements no sinònims:
 - Anglès: bleed *dry* vs. bleed *white*
 - Català: tocat del *bolet* vs. tocat de *l'ala*

4.2.2 Variació semàntica

Hi ha casos d'unitats fràsiques que, com hem vist, en mantenen el significat intacte malgrat les substitucions lèxiques que es facin. Això, però, no és la norma. Generalment, és molt probable que a l'hora d'introduir un element nou en una unitat fràsica el significat deixi de ser el mateix. La variació semàntica, doncs, és el fenomen

que s'encarrega dels significats, literals o figurats, de les unitats fràsiques, que poden ser polisèmiques o que fins i tot es poden adaptar.

Pel que fa a la polisèmia, en anglès existeix *come a cropper* que, segons Langlotz (2006: 181) “[has] a lexically invariant form but two conventional meanings (‘fall’ and ‘fail’)”. En català, podem fer servir l'exemple de *no tocar quarts ni hores*, que té la mateixa estructura però dos significats diferents (“ésser poc intel·ligent” i “tornar-se boig”). Per tant, el significat s'haurà de deduir a partir del context en què trobem l'expressió.

Quant a l'adaptació del significat, les unitats fràsiques tenen certa manejabilitat. Langlotz (2006: 181) en fa un comentari molt aclaridor:

In many lexicalised and occasional variants, the idiomatic meaning is modified in combination with corresponding lexicogrammatical alterations. Such meaning adaptations comprise intensifications, specifications, antonymy and perspectivisation.

Segons Langlotz, doncs, aquestes adaptacions del significat generalment es poden plasmar mitjançant tres fenòmens: la intensificació, l'especificació i la perspectivització.

Entenem la intensificació com el fenomen que, mitjançant la introducció d'un nou element modificador, provoca que la unitat fràsica en qüestió esdevingui més intensa. Posem-ne exemples:

- Anglès: [...] this time overturning the *most ponderous* applecart of all.
(de *upset the applecart*)
- Català: Vigila amb aquell noi, que té *molt* mala sang. No t'hi apropis gaire. (de *tenir mala sang*)

D'altra banda, la funció de l'especificació és reduir el camp de noció d'una unitat fràsica, és a dir, determinar-ne i delimitar-ne el significat. Així, doncs, el significat de la unitat fràsica pot ser més específic que el de la forma base:

- Anglès: Preaching hatred, as people like Ian Paisley do, only *fans the flames of vengeance* (de *fan the flames*)
- Català: Predicar l'odi només *afegeix llenya al foc de la venjança* (de *afegir llenya al foc*)

L'últim fenomen en relació amb l'adaptació i la manejabilitat del significat és la perspectivització. Aquest terme s'utilitza quan una sèrie d'unitats fràsiques de base verbal canvien alguns dels seus constituents per canviar el punt de vista de la versió original. Basant-se en aquest fenomen, Langlotz (2006: 182) agafa una unitat fràsica en anglès, la modifica, i en canvia la lectura segons la versió:

- the curtain *comes down* on something
- *bring* the curtain *down* on something

5. Construcció d'una base de dades

5.1 Introducció

Tenint en compte les característiques i els objectius d'aquest treball, s'ha considerat important tenir un mètode que permeti concentrar les diferents unitats fràsiques en alguna mena de recull. En conseqüència, aquest recull ha esdevingut una base de dades de tipus relacional que, sens dubte, ajudarà a consultar amb molta més facilitat la unitat fràsica desitjada, incloent-ne els equivalents i les especificacions.

La intenció d'aquesta base de dades no és la de ser una eina amb objectius comercials. De fet, representa tot el contrari. Aquesta eina està pensada per a un ús a nivell personal i/o professional, per tal que un traductor *freelance* tingui alguna mena de via per a concentrar un cert tipus de contingut (unitats fràsiques, en aquest cas) en un sol lloc i que, en cas que ho desitgi, hi pugui afegir nous registres.

Abans d'entrar en matèria, però, hi ha una sèrie de termes que cal tenir clars: base de dades, base de dades relacional, camps d'informació, registres, taules.

Microsoft defineix el concepte de *base de dades* com a l'eina que ens ajuda a recopilar i organitzar la nostra informació, sigui del tipus que sigui. La informació en una base de dades s'organitza principalment entre els camps d'informació i els registres. Els camps d'informació són el que determinen el nom de la unitat de la informació i els registres representen la informació, és a dir, el que realment interessa. Tenint això en compte, els camps d'informació d'una base de dades pensada per a emmagatzemar-hi unitats fràsiques hauran de ser "Unitats fràsiques", "Tipus" i "Significat", entre d'altres. Un cop tinguem tots els camps d'informació decidits, ja es poden començar a introduir els registres, és a dir, a "Unitats fràsiques", "Tipus" i "Significat" s'hi podria posar, respectivament: "Gata maula", "Locució nominal" i "Persona que afecta aires de quieta".

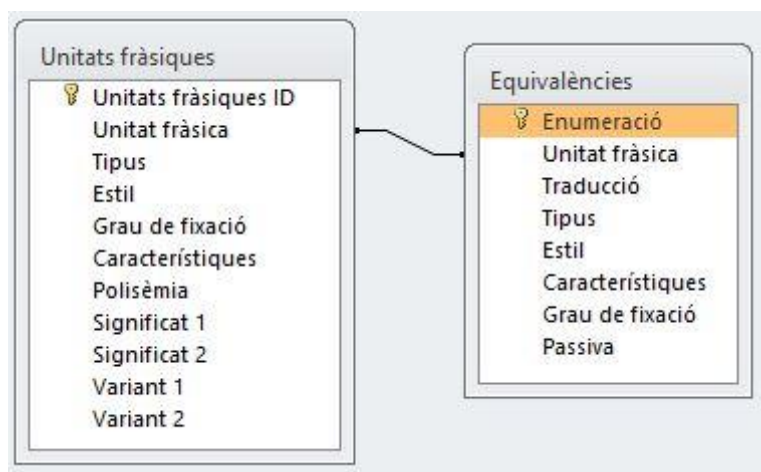
Finalment, tota aquesta informació es concentrarà en una taula i, en cas de tenir-ne més d'una, es pot crear una base de dades relacional, és a dir, que relacioni dues taules amb algun camp d'informació en comú.

5.2 Organització de la informació

Una base de dades destinada a l'emmagatzemament d'unitats fràsiques i de les seves característiques ha de tenir una bona planificació, sense que hi hagi informació repetida innecessàriament ni camps que sobrin. D'aquesta manera, la millor opció és una base de dades relacional.

En efecte, una de les parts més importants i essencials en l'elaboració d'una base de dades relacional és dissenyar-la tenint en compte registres, camps i relacions. Aquests tres punts són els que marcaran el rumb de tota la base de dades.

Aquesta nova base de dades estarà organitzada en dues taules: "Unitats fràsiques", on hi haurà la informació de les unitats fràsiques en català, i "Equivalències", on s'hi introduirà la informació relativa a les unitats fràsiques equivalents en anglès. A la taula "Unitats fràsiques" hi haurà un total d'onze camps d'informació: *Unitats fràsiques ID*, *Unitat fràsica*, *Tipus*, *Estil*, *Grau de fixació*, *Característiques*, *Polisèmia*, *Significat 1*, *Significat 2*, *Variant 1* i *Variant 2*. D'altra banda, a la taula "Equivalències" n'hi haurà vuit: *Enumeració*, *Unitat fràsica*, *Traducció*, *Tipus*, *Estil*, *Característiques*, *Grau de fixació* i *Passiva*.



Imatge 1

Per acabar, i tal com es pot veure, hi ha dos camps d'informació que són els mateixos en totes dues taules: *Unitat fràsica*. A primera vista, que siguin comuns i que, per tant, continguin la mateixa informació pot ser de poc servei, però la realitat és que és absolutament necessari que aquests dos camps hi siguin si el que es vol és fer una base de dades relacional perquè són els que uneixen les dues taules, com podem veure en la imatge anterior.

5.3 Creació de fitxes i anàlisi d'unitats fràsiques

Un dels passos més importants del procés de creació de la base de dades és decidir quines unitats fràsiques hi mereixen ser incloses. Anteriorment (2. Conceptes principals), s'han definit col·locacions, parèmies, locucions i fórmules. D'aquests quatre conceptes, només s'hi han inclòs les parèmies i les locucions perquè són els que donen més joc a l'hora de classificar i d'analitzar.

El procediment que s'ha triat per a la classificació i l'anàlisi de les unitats fràsiques s'ha basat en la proposta de Langlotz (2006: 179), de la qual se n'ha parlat a l'apartat 4 (Variació i fixació d'unitats fràsiques).

A continuació s'hi adjunten les fitxes de totes les unitats fràsiques incloses en la base de dades:

5.3.1 Estirar la pota

Locució verbal	
<i>Estirar la pota</i>	<i>Kick the bucket</i>
Definició	
Morir (GDLC)	Die (Oxford Dictionaries)
Variació morfosintàctica	
No. En cas de posar el sintagma nominal <i>la pota</i> en plural (<i>estirar les potes</i>), l'únic que aconseguim és perdre el valor idiomàtic i quedar-nos amb el literal.	En aquest sentit, és una locució totalment fixada perquè no es permet posar el constituent <i>bucket</i> (<i>*They kicked the buckets</i>) ni tampoc eliminar-ne l'article definit <i>the</i> (<i>*They kicked buckets</i>).
Variació sintàctica	
No es pot passivitzar. Tampoc no es pot transformar en una oració escindida (<i>*és la pota, el que va estirar</i>).	Diu Langlotz (2006: 182) que no es pot passivitzar perquè, de fer-ho, el significat idiomàtic s'esvaeix i només hi queda el literal (<i>*It seemed to us that two buckets had to be kicked</i>). Tampoc no permet el fenomen que en anglès es coneix com a <i>clefting</i> (oració escindida), de manera que no es pot dir <i>*It was the bucket that he kicked</i> .
Substitució lèxica	
L'únic tipus de substitució lèxica que admet és canviar el sintagma nominal <i>la pota</i> per altre sintagmes nominals proposats pel DCVB, com ara <i>estirar la pata</i> o <i>estirar els potons</i> .	Segons Langlotz (2006:182) l'única substitució lèxica possible és canviar el sintagma nominal <i>the bucket</i> per la preposició <i>off</i> , de manera que ens quedi <i>kick off</i> , una variant informal de la locució original. No és possible, per exemple, dir <i>kick the pail</i> tot i que <i>pail</i> i <i>bucket</i> siguin substantius sinònims.
Polisèmia	

No.	No.
Ambigüitat	
No.	Sí, si es juga amb el significat literal i l'idiomàtic del verb <i>kick</i> . Així, doncs, en l'hipotètic cas que un futbolista tingués un atac de cor just abans de xutar la pilota, podríem dir (humorísticament) que ' <i>instead of kicking the ball, he kicked the bucket</i> '.
Intensificació	
No. Intensificar aquesta locució amb adverbis com ara <i>massa</i> o <i>més</i> és incorrecte: <i>*va estirar massa la pota</i> ; <i>*van estirar la pota més del que podien</i> .	No.
Especificació	
No. Correm el risc d'obtenir-ne un significat literal (<i>*va estirar la pota dreta</i> ; <i>*van estirar la pota de la Clàudia</i>).	No. Si provem d'especificar aquesta locució, només aconseguirem que el receptor capti el significat literal, no l'idiomàtic (<i>*kick that bucket</i> ; <i>kick John's bucket</i>).
Perspectivització	
No.	No.

5.3.2 Gata maula

Locució nominal	
Gata maula	A wolf in sheep's clothing
Definició	
'Persona que afecta aires de quieta, d'innocent, etc.' (DIEC).	'A person or thing that appears friendly or harmless but is really hostile (Oxford Dictionaries).
Variació morfosintàctica	

Es pot pluralitzar (<i>gates maules</i>), però no es pot passar al masculí (<i>*gat maula</i>).	El nucli pot passar del singular al plural (<i>*They were two wolves in sheep's clothing</i>). No hi pot haver flexió de gènere (<i>llop-lloba</i>) ni tampoc de verb perquè no n'hi ha.
Variació sintàctica	
Es pot modificar, per exemple, mitjançant un sintagma preposicional que la complementi (<i>La gata maula de la Clara sempre busca les pessigolles</i>). No es pot posar en passiva per si mateixa perquè no té cap verb que la regeixi. En un context determinat és clar que podria.	És susceptible d'afegir-hi un complement preposicional encapçalat per <i>of</i> (<i>He is the "wolf in sheep's clothing" of our team</i>). No es pot posar en passiva per si mateixa perquè no té cap verb que la regeixi. En un context determinat és clar que podria.
Substitució lèxica	
Tot i ser una unitat fràsica amb un grau molt alt de fixació, permet fer una sola substitució lèxica canviant l'adjectiu <i>maula</i> per l'adjectiu sinònim <i>moixa</i> (<i>gata moixa</i>)	En general, no permet substituir-ne elements lèxics. Ara bé, la creativitat idiomàtica permet adaptar la unitat fràsica al context adequat. És per això que anys enrere es va titllar l'ovella clonada Dolly de <i>"sheep in lamb's clothing"</i> .
Polisèmia	
No té més d'un significat.	No.
Ambigüitat	
No.	No.
Intensificació	
No. Intensificacions com ara <i>*gata molt maula</i> o <i>*gata massa maula</i> no funcionarien.	Sí. Es pot afegir un complement que intensifiqui la locució, com ara <i>most ferocious</i> (<i>The new BMW M5 is, without doubt, the most ferocious wolf in sheep's</i>

	<i>clothing</i>)
Especificació	
Sí que es pot especificar. Per exemple, <i>“Vigila, que acabo de veure la gata maula d’ahir voltant pel poble”</i> o <i>“La gata maula de la Clara sempre busca les pessigolles”</i> .	Sí. Es pot especificar afegint-hi un adjectiu o afegint-hi un sintagma preposicional precedit per <i>of</i> (<i>He is the “wolf in sheep’s clothing” of our team</i>).
Perspectivització	
No havent-hi verb, no és possible dir que es pot perspectivitzar per si mateixa.	No, sense un verb que regeixi la locució no es pot posar cap altra perspectiva.

5.3.3 No diguis blat fins que no el tinguis al sac i ben lligat

Refrany	
<i>No diguis blat fins que no el tinguis al sac i ben lligat</i>	<i>Don’t count your chickens before they hatch</i>
Definició	
Refrany que vol dir que no s’ha de confiar en l’èxit d’una cosa fins que no sigui segur, fins que no s’hagi esdevingut (GDLC).	You should not make plans that depend on something good happening before you know that it has actually happened (Cambridge Dictionaries)
Variació morfosintàctica	
Es poden flexionar els verbs per tal d’adequar-los al context (<i>No diguem/digueu blat fins que no el tinguem/tingueu al sac i ben lligat</i>). Fins i tot podríem modificar el temps verbal al passat (<i>Va ser molt prudent: no va dir blat fins que no el va tenir al sac i ben lligat</i>), però no és gaire corrent. És molt més habitual trobar-se aquest refrany en present.	No es pot passar al singular (<i>*don’t count your chicken before it hatches</i>). A part, hi ha l’opció de canviar el temps del segon verb, de <i>they hatch</i> a <i>they’re hatched</i> .

Variació sintàctica	
En cas de necessitat, tot i no ser gens corrent, aquest refrany es pot manipular de tal manera que en quedi una passiva pronominal (<i>No s'ha dit blat fins que no s'ha tingut al sac i ben lligat</i>).	Tot i la possibilitat de trobar-se exemples d'aquest refrany en una construcció passiva (<i>The chickens were counted before they hatched/were hatched</i>), podem assegurar que és una cosa molt residual i que generalment no se'n fa ús, d'aquesta construcció.
Substitució lèxica	
No.	No.
Polisèmia	
No.	No.
Ambigüitat	
Sovint aquest refrany es pot trobar partit per la meitat (<i>No diguis blat...</i>), és a dir, el receptor, en sentir-lo a mitges, el reconeix i el porta a pensar en la parèmia sencera.	Sovint aquest refrany es pot trobar partit per la meitat (<i>Don't count your chickens...</i>), és a dir, el receptor, en sentir-lo a mitges, el reconeix i el porta a pensar en la parèmia sencera.
Intensificació	
No es pot intensificar.	Sí. Es pot intensificar, per exemple, mitjançant el complement <i>too many</i> (<i>we should not count too many chickens before they hatch</i>)
Especificació	
No es pot especificar.	No.
Perspectivització	
No es pot perspectivitzar.	No.

5.3.4 Agafar el toro per les banyes

Locució verbal	
Agafar el toro per les banyes	Grasp the nettle
Definició	
Afrontar els problemes de cop (El Refranyer).	To force yourself to be brave and do something that is difficult or unpleasant (Cambridge Dictionaries)
Variació morfosintàctica	
<p>Aquesta locució no té possibilitats de variació morfosintàctica perquè no admet, per exemple, canviar els constituents de nombre (*agafar <i>els toros</i> per les banyes; *agafar el toro <i>per la banya</i>). Tampoc no admet canvis en el gènere de l'animal (*agafar <i>la vaca</i> per les banyes).</p> <p>A més, tampoc no accepta modificar-ne els articles (*agafar <i>un/algun toro</i> per les banyes)</p>	<p>Locució verbal força fixada, però que permet algunes modificacions. Per exemple, podem posar en plural el sintagma nominal <i>the nettle</i> i fins i tot afegir-hi un quantificador. L'exemple que ens proposa Langlotz (2006: 182) és molt clar:</p> <p><i>It seemed to us that two nettles had to be grasped: the first was to decide whether divorce law should attempt to remedy the 'injustice' meted out to 'innocent' spouses who are divorced against their will.</i></p>
Variació sintàctica	
<p>No admet passivitzacions (*El toro ha sigut agafat per les banyes). La passiva reflexa, però, sí que l'accepta (Diuen que el toro <i>s'ha d'agafar</i> per les banyes).</p> <p>També accepta la introducció d'un complement preposicional precedit per <i>de</i>, tot i que no és gaire comú i és més aviat un permís literari (En aquest sentit, la psicoanàlisi incideix a agafar el toro per les banyes <i>de la nostra vida</i>?)</p>	<p>Amb aquesta locució i, en general, amb moltes locucions verbals angleses, es pot utilitzar la passiva en cas que interressi més ressaltar l'acció que qui la fa ("In France <i>the nettle has been grasped emphatically</i>").</p> <p>A més, i tal com hem vist en l'exemple esmentat abans de Langlotz (2006: 182), també es pot utilitzar el recurs del <i>fronting</i>, és a dir, col·locar el sintagma</p>

	<p>nominal al davant per tal de ressaltar-lo.</p> <p>A més, com passa amb el seu equivalent en català, també admet la introducció d'un complement preposicional introduït per <i>de</i>, com podem comprovar en aquest exemple extret del <i>British National Corpus</i>: "However, they felt that this did not <i>grasp the nettle of community division and conflict</i> between the two sections of the working class."</p>
Substitució lèxica	
El mot <i>toro</i> es pot canviar, en aquest cas, per <i>bou</i> i <i>brau</i> . No es pot canviar, però, el mot <i>banyes</i> del sintagma preposicional (*Hem agafat el toro <i>pels corns</i>).	És una locució força fixada, de manera que qualsevol canvi dels nuclis <i>grasp</i> o <i>nettle</i> la farien molt opaca i difícil de reconèixer.
Polisèmia	
No.	No.
Ambigüïtat	
No.	<p>Sí. L'ambigüïtat és on es troben els dos nivells bàsics de les unitats fràsiques: el literal i el metafòric.</p> <p>En aquest cas, en l'exemple extret d'un article de <i>The Guardian</i> (<i>If there is a nettle to grasp, the head coach usually grabs the entire clump with both hands</i>), hi podem veure com l'autor juga tant amb el significat idiomàtic com amb el literal, de manera que dóna a entendre que el primer entrenador de la selecció sempre encara les situacions amb</p>

	convicció i que, a més, ho fa sense miraments i molt enèrgicament.
Intensificació	
No.	No.
Especificació	
Sí. Podem limitar-ne el significat afegint-hi, per exemple, un sintagma preposicional, com hem fet abans (En aquest sentit, la psicoanàlisi incideix a agafar el toro per les banyes <i>de la nostra vida?</i> ”).	Partint de l'exemple extret del <i>British National Corpus</i> que ja hem vist (“However, they felt that this did not <i>grasp the nettle of community division and conflict</i> between the two sections of the working class.”), podem afirmar que sí que es pot especificar mitjançant un complement preposicional.
Perspectivització	
No.	No.

5.3.5 Tros de pa

Locució nominal	
Tros de pa	Good egg
Definició	
Persona tota bondat (DIEC)	An agreeable or trustworthy person (The Free Dictionary)
Variació morfosintàctica	
No hi ha possibilitat de posar els constituents en plural (<i>*trossos de pa</i> , <i>*tros de pans</i>) ni, evidentment, de canviar-ho de gènere perquè no tenen flexió. Pel que fa als articles, només es permet la col·locació de l'article indeterminat <i>un</i> (<i>Aquell noi és un tros de pa</i>) perquè si hi	El mot <i>egg</i> es pot pluralitzar amb l'objectiu de referir-se a més d'una persona. A més, també s'hi pot afegir un article numeral (<i>They are two good eggs</i>).

col·loquem, per exemple, l'article determinat <i>el</i> estarem fent referència al sentit literal de la locució (<i>*El meu fill és el tros de pa</i>).	
Variació sintàctica	
No hi ha possibilitats de passivització perquè no hi ha verb. Tampoc no permet d'afegir-hi complements preposicionals.	No hi ha possibilitats de passivització perquè no hi ha verb. Tampoc no permet d'afegir-hi un complement preposicional introduït per <i>of</i> .
Substitució lèxica	
No podem canviar-ne els constituents perquè aleshores perdem el significat idiomàtic i només ens en queda el literal (<i>*una barra de pa; *una llesca de pa</i>)	No. No podem canviar-ne, per exemple, l'adjectiu (<i>*He was a nice egg; *He was a humble egg</i>)
Polisèmia	
Sí. Segons el DIEC, un <i>tros de pa</i> tant pot ser una "persona tota bondat" (<i>Qui? Ell? És incapaç de fer mal a ningú: és un tros de pa.</i>) com el "preu insignificant pel qual hom dóna una cosa" (<i>Tant que en demanaven i ara t'ho donarien per un tros de pa</i>).	No.
Ambigüitat	
No.	Com ja hem fet amb altres unitats fràsiques, i si som prou perspicaços, amb aquesta també podem jugar entre el significat literal i l'idiomàtic, tal com mostra aquest tuit: <i>"When your ma and pa are two good eggs, be sure to keep them safe in an egg carton (of love)"</i>

Intensificació	
No admet intensificacions com ara *El meu fill és <i>un tros de pa molt bo</i> , *El meu fill és <i>el millor tros de pa</i> , o *El meu fill és un tros de pa <i>deliciós</i> .	No admet intensificacions com ara *My son is <i>the best egg</i> , *My son is <i>the greatest egg</i> .
Especificació	
Tenim l'opció d'afegir-hi un complement introduït per <i>de</i> per tal de ser més concrets, per exemple: " <i>L'altra, la Carme Balcells, no és blada, però és tan nerviosa que mareja, i també és un tros de pa de bona noia.</i> " (Rodamots.cat)	Sí. Es pot afegir un complement preposicional introduït per <i>of</i> al final per referir-se a <i>quin</i> tipus d' <i>ou</i> és (<i>He is the good egg of the family</i>).
Perspectivització	
No es pot perspectivitzar perquè és una locució nominal, és a dir, que no està	No es pot perspectivitzar perquè és una locució nominal, és a dir, que no està

5.3.6 Fer-ne una muntanya

Locució verbal	
Fer-ne una muntanya	Make a mountain out of a molehill
Definició	
Exagerar, donar importància a una cosa més de la seva mesura (El Refranyer)	Exaggerate the importance of something trivial (Oxford Dictionaries)
Variació morfosintàctica	
No hi ha possibilitat de flexió de gènere o de nombre. No accepta, tampoc, que s'hi afegixin altres determinants (*Vols dir que no n'estàs fent dues muntanyes?; *Vols dir que no n'estàs fent aquella muntanya?).	Tal com s'apunta en el web d'Oxford Dictionaries mitjançant una frase d'exemple, es pot canviar el mots <i>mountain</i> i <i>molehill</i> al plural, sense determinar-los (<i>a barrister must make mountains out of molehills, to find a point of law where none had previously been known to exist</i>).

	No es comú veure aquesta unitat fràsica amb altres determinants (*He made two mountains out of two molehills).
Variació sintàctica	
<p>És molt comú de tenir el complement directe col·locat després de la locució, separant-se'n per una coma (<i>Vols dir que no n'estàs fent una muntanya, de tot això?</i>).</p> <p>No accepta la passiva perifràstica, però sí la pronominal (<i>Sempre se n'ha fet una muntanya, d'aquest tema</i>).</p>	<p>Aquesta locució es pot ampliar afegint-hi un complement preposicional introduït per <i>of</i>, com a "<i>The law lords were urged yesterday not to make a mountain out of the "molehill" of journalists' right to protect their sources in deciding how far to protect media coverage of politics from the libel laws</i>" (<i>The Guardian</i>)</p> <p>També se'ns ofereix l'oportunitat de passivitzar aquesta locució, tal com s'ha fet al diari <i>Indian Express</i>: "<i>The government [...] said a "mountain was made out of what was not even a mole hill"</i>.</p> <p>Per últim, també hi ha l'opció de capgirar la locució, de manera que ens quedi la variant <i>to make a molehill into a mountain</i>.</p>
Substitució lèxica	
Hi ha la variant <i>fer una muntanya d'un gra de sorra</i> , però hi ha motius que fan pensar que podria ser un barbarisme provinent de la locució castellana <i>hacer una montaña de un grano de arena</i> .	No hi ha possibilitat de substitució lèxica.
Polisèmia	
No.	No.
Ambigüïtat	

No.	No.
Intensificació	
Sí, tot i que no és gaire habitual. S'hi poden afegir els adjectius <i>gran/grossa</i> acompanyats dels adverbis <i>molt</i> o <i>massa</i> per tal de intensificar-ho (<i>No veus que n'estàs fent una muntanya massa gran, d'aquest error</i>).	Tot i no ser gaire habitual, s'hi pot afegir algun adjectiu que denoti grandària per tal d'intensificar-ne el significat (<i>Stop it, you are making a big mountain out a molehill</i>).
Especificació	
No.	No.
Perspectivització	
No.	No.

5.3.7 *Despullar un sant per vestir-ne un altre*

Locució verbal	
Despullar un sant per vestir-ne un altre	Rob Peter to pay Paul
Definició	
Privar algú o alguna cosa d'allò que li pertany per aplicar-ho a alguna altra persona o cosa que no en té pas més necessitat (DIEC)	Take something away from one person to pay another; discharge one debt only to incur another (Oxford Dictionaries)
Variació morfosintàctica	
Només permet la pluralització dels sintagmes nominals, per tal que quedi de la següent manera: <i>despullar sants per vestir-ne d'altres</i> .	No hi ha possibilitat de variació morfosintàctica.
Variació sintàctica	
Es pot utilitzar la passiva reflexa però, com sempre, convé no abusar-ne (<i>Sempre s'han despullat sants per vestir-ne d'altres</i>).	Aquesta construcció es pot fer passiva, com en l'article <i>Addicted to debt</i> publicat per l' <i>Institute of Public Affairs</i> d'Austràlia: "Governments came to realise that where

	<p><i>Peter was robbed to pay Paul, they could always rely on the vote of Paul</i>".</p> <p>No se li pot afegir un complement preposicional introduït per <i>of</i>.</p>
Substitució lèxica	
Amb el mateix sentit eclesiàstic, hi trobem <i>desparar un altar per parar-ne un altre</i> .	Altres variants que hi trobem són, segons els Oxford Dictionaries, <i>borrow from Peter to pay Paul</i> i, molt més propera a la versió catalana, <i>unclothe Peter and clothe Paul</i>
Polisèmia	
No.	No.
Ambigüitat	
No.	<p>L'exemple que hem utilitzat abans per il·lustrar l'ús de la passiva (<i>Governments came to realise that where Peter was robbed to pay Paul, they could always rely on the vote of Paul</i>) també ens fa notar que s'ha extès la locució amb la voluntat de continuar desenvolupant el tema mitjançant la mateixa imatge. És a dir, l'emissor pressuposa que el receptor, en llegir el text, entendrà el joc de paraules i que el relacionarà ràpidament amb la locució verbal original.</p>
Intensificació	
No.	No.
Especificació	
No.	No. Amb els noms propis, ja està especificat.
Perspectivització	

No.	No.
-----	-----

5.3.8 Tocat del bolet

Locució adjectival	
Tocat del bolet	Nutty as a fruitcake
Definició	
No ésser-hi tot, no tenir el cap sa, haver perdut l'enteniment (GDLC)	Completely mad (Oxford Dictionaries)
Variació morfosintàctica	
El participi <i>tocat</i> accepta variació morfosintàctica en la flexió de nombre i de gènere (<i>Estan tocats del bolet; Totes les teves amigues estan tocades del bolet</i>). El mot <i>bolet</i> , però, no accepta modificacions.	L'adjectiu <i>nutty</i> no accepta modificacions de nombre o de gènere perquè en anglès no en té. Sí que accepta, però, que s'hi afegeixi al principi l'adverbi <i>as</i> , com en aquest exemple extret del web de Oxford Dictionaries: " <i>He was a man who was as wise as a venerable oak to some and as nutty as a fruitcake to others</i> ".
Variació sintàctica	
No. En aquest sentit, les locucions adjectivals solen tenir un alt grau de fixació.	No. En aquest sentit, les locucions adjectivals solen tenir un alt grau de fixació.
Substitució lèxica	
El component <i>bolet</i> pot ser substituït per <i>ala</i> o <i>cap</i> (<i>El teu germà està tocat de l'ala/del cap</i>).	No.
Polisèmia	
No.	No.
Ambigüitat	
No.	No.
Intensificació	

Sí. S'hi poden afegir tot tipus d'adverbis per tal d'indicar en quin grau una persona està <i>tocada del bolet</i> (<i>Aquell amic teu està molt tocat de l'ala, oi?</i>).	No. El propòsit d'aquesta locució adjectival és comparar.
Especificació	
No.	No.
Perspectivització	
No.	No.

5.3.9 Sord com una tàpia

Locució adjectival	
Sord com una tàpia	(As) Deaf as a post
Definició	
Ésser completament sord (DIEC)	Having very bad hearing (Oxford Dictionaries)
Variació morfosintàctica	
Admet flexió de gènere i nombre en l'adjectiu <i>sord</i> , però no es pot flexionar el nombre del mot <i>tàpia</i> .	L'adjectiu <i>deaf</i> no accepta modificacions de nombre o de gènere perquè en anglès no en té. Sí que accepta, però, que s'hi afegeixi al principi l'adverbi <i>as</i> (<i>John is as deaf as a post</i>).
Variació sintàctica	
No. En aquest sentit, les locucions adjectivals solen tenir un alt grau de fixació.	No. En aquest sentit, les locucions adjectivals solen tenir un alt grau de fixació.
Substitució lèxica	
En aquest cas, hi ha moltes opcions: es pot estar <i>sord com una campana</i> , <i>com una caldera</i> , <i>com una pedra</i> , etc.	També es pot dir <i>(as) deaf as an adder</i> .
Polisèmia	

No.	No.
Ambigüïtat	
No.	No.
Intensificació	
No.	No.
Especificació	
No.	No.
Perspectivització	
No.	No.

5.3.10 Prendre el pèl a algú

Locució verbal	
Prendre el pèl a algú	Pull someone's leg
Definició	
Burlar-se'n (DIEC)	To tell someone something that is not true as a way of joking with the person (Cambridge dictionaries)
Variació morfosintàctica	
No hi ha possibilitat de variació morfosintàctica quant a la flexió dels sintagma nominal, és a dir, variacions com ara <i>prendre els pèls a algú</i> no funciona, i s'interpreta d'una forma literal.	En aquest cas tampoc no és pot passar el mot <i>leg</i> al plural (<i>He pulled my legs</i>) perquè, com en l'altre exemple, adquiriria una connotació literal i gens idiomàtica.
Variació sintàctica	
Accepta passives reflexes (<i>Se li ha pres el pèl massa sovint i se n'ha afartat</i>), però no les perifràstiques (<i>*El pèl li va ser pres</i>). No accepta l'addició d'un complement preposicional introduït per <i>de</i> que el	Sí que accepta construccions passives, però amb certes restriccions: Seria correcte dir <i>His leg has been pulled</i> , però no ho seria dir <i>*his leg has been pulled by Mary</i> , <i>*his leg that has been pulled</i> o <i>*Mary pulled it, his leg</i> . També

modifiqui.	seria correcte, a més, fer servir l'opció del <i>clefting</i> (<i>It is Mary's leg you are pulling, not mine</i>)
Substitució lèxica	
El mot <i>pèl</i> pot ser substituït per <i>número</i> (<i>prendre el número</i>) i <i>mida</i> (<i>prendre la mida</i>).	No hi ha possibilitat de substitució lèxica.
Polisèmia	
No.	No.
Ambigüitat	
Sí, si es juga amb el significat idiomàtic i el literal.	Sí, si es juga amb el significat idiomàtic i el literal.
Intensificació	
Es pot intensificar mitjançant un adverbi (<i>T'han pres molt/massa el pèl</i>).	No es pot intensificar.
Especificació	
No es pot especificar (<i>*T'han pres aquests pèls</i>).	Si provem d'especificar aquesta locució, l'únic que en traiem és un significat literal (<i>*John pulled her left leg; *John pulled both her legs</i>).
Perspectivització	
No.	No.

5.3.11 Ésser bufar i fer ampolles

Locució verbal	Locució nominal
Ésser bufar i fer ampolles	Duck soup
Definició	
Ésser del tot fàcil de fer (DIEC)	An easy task, or someone easy to overcome (Oxford Dictionaries)
Variació morfosintàctica	
No hi ha possibilitat de flexió de gènere o	És un mot inmutable, de manera que

de nombre (<i>*conduir per l'esquerra és bufar i fer ampolla</i>). Tampoc no hi podem afegir demostratius (<i>*conduir per l'esquerra és bufar i fer aquestes ampolles</i>).	no accepta flexió de nombre. Si es flexionés (<i>duck soups</i>), s'estaria fent referència al sentit literal i no idiomàtic de la locució.
Variació sintàctica	
No accepta oracions passives de cap tipus, ni tampoc cap mena de complement preposicional.	No hi ha possibilitat de passivització perquè és una locució nominal, és a dir, no està regida per cap verb. Se li pot afegir, però, un complement preposicional introduït per <i>of</i> .
Substitució lèxica	
No.	No.
Polisèmia	
No.	No.
Ambigüitat	
No.	Pot ser ambigua si tenim en compte que, segons com s'utilitzi, ens podem estar referint al significat idiomàtic o al significat literal.
Intensificació	
No.	Si s'utilitza com a adjectiu, podem intensificar-lo amb l'adverbi <i>very</i> , tal com veiem en el següent exemple: <i>This is a very duck soup game</i> .
Especificació	
No.	No.
Perspectivització	
No.	No.

5.3.12 Os dur de rosegar

Locució nominal	
Os dur de rosegar	Hard nut to crack
Definició	
Ésser, una qüestió, difícil, desagradable, etc. (GDLC)	A problem that is very difficult to solve or a person who is very difficult to understand (Cambridge Dictionaries)
Variació morfosintàctica	
Accepta flexió de nombre, i també s'hi poden afegir adverbis que complementin l'adjectiu <i>dur</i> (<i>Són ossos molt durs de rosegar, però ens en sortirem</i>).	Accepta flexió de nombre, i també s'hi poden afegir determinants com <i>some, many, etc.</i> (<i>last year we had some hard nuts to crack</i>). També hi podem afegir adverbis (<i>That was a very hard nut to crack!</i>)
Variació sintàctica	
Accepta comparatius i superlatius.	Accepta el fenomen del <i>clefting</i> (<i>It is a hard nut what I am trying to crack!</i>). Es poden utilitzar també comparatius i superlatius, com en aquest exemple extret del <i>British National Corpus</i> : " <i>The obvious objective of the recent reforms -- and the hardest nut to crack -- is building quality and innovation into a performance indicator</i> "
Substitució lèxica	
No.	Hi ha l'opció (estatunidenca) de dir <i>a tough nut to crack</i> o <i>a tough row to hoe</i> .
Polisèmia	
No.	No.
Ambigüitat	
No.	No.

Intensificació	
Sí, mitjançant adverbis que modifiquin l'adjectiu <i>dur</i> .	Sí, mitjançant comparatiu i superlatius.
Especificació	
Sí, mitjançant l'ús de demostratius (<i>Sí que era dur de rosegat, aquell os!</i>).	Sí, mitjançant l'ús de demostratius.
Perspectivització	
No.	No.

5.3.13 *Sa i estalvi*

Locució adverbial	
Sa i estalvi	Safe and sound
Definició	
Escapat d'un perill sense haver rebut cap dany (DIEC)	Not hurt or damaged (Cambridge Dictionaries)
Variació morfosintàctica	
Permet flexió de gènere i nombre en tots dos nuclis (<i>Les dues dones en van sortir sanes i estalvies</i>).	No hi ha possibilitat de variació morfosintàctica.
Variació sintàctica	
No hi ha possibilitat de variacions sintàctiques. En cas de canviar l'ordre de la locució, quedaria estranya i, fins i tot, difícil de reconèixer.	No hi ha possibilitat de variacions sintàctiques. En cas de canviar l'ordre de la locució, quedaria estranya i, fins i tot, difícil de reconèixer.
Substitució lèxica	
També hi ha l'opció de dir <i>sa i salv</i> .	No.
Polisèmia	
No.	No.
Ambigüitat	
No.	No.
Intensificació	

No. No s'hi poden afegir, per exemple, adverbis (* <i>Van arribar molt sans i estalvis</i>).	S'hi poden afegir adverbis que n'intensifiquin el significat, com en aquest exemple extret del COCA (Corpus of Contemporary American English): " <i>No, I just decided I had to cut it off and get off and make sure I was in the doorway, you know. <u>Very safe and sound.</u></i> " Tot i això, no ho podríem considerar un recurs habitual.
Especificació	
No.	No.
Perspectivització	
No.	No.

5.3.14 Qui molt abraça, poc estreny

Refrany	
Qui molt abraça, poc estreny	If you run after two hares, you will catch neither
Definició	
No es poden fer més coses al mateix temps de les que es poden assumir (El Refranyer)	If you pursue two different aims at once you will achieve neither (Oxford Dictionary of Proverbs)
Variació morfosintàctica	
No es pot canviar cap dels components de la frase.	No hi ha variació morfosintàctica.
Variació sintàctica	
No hi ha variació sintàctica.	No hi ha variació sintàctica.
Substitució lèxica	
El verb <i>abraçar</i> es pot canviar per <i>abrigar</i> (<i>Qui molt abriga, poc estreny</i>) o <i>embrassar</i> (<i>Qui molt embrassa, poc estreny</i>).	Aquest refrany té variants, tot i que molt similars: <i>He who chases two hares catches neither; If you choose two hares, both will escape you.</i>

Polisèmia	
No.	No.
Ambigüitat	
Sí. Es pot tallar el refrany a la meitat per tal que el receptor, amb el seu propi bagatge paremiològic, la capti i la acabi mentalment. Per exemple: <i>No hauries d'estudiar i de treballar alhora. Com se sap: qui molt abraça...</i>	Sí. Es pot tallar el refrany a la meitat per tal que el receptor, amb el seu propi bagatge paremiològic, la capti i la acabi mentalment. Per exemple: <i>You should stop studying and working at the same time. You know what they say: if you run after two hares...</i>
Intensificació	
No.	No.
Especificació	
No.	No.
Perspectivització	
No.	No.

5.3.15 Qui no vulgui pols, que no vagi a l'era

Refrany	
Qui no vulgui pols, que no vagi a l'era	If you can't stand the heat, get out of the kitchen
Definició	
Es diu per prevenir i avisar que, si no es volen problemes ni raons, el millor és no buscar-se'ls i allunyar-se de les ocasions de caure-hi. (Rodamots)	Used as a way to tell someone that they should either stop complaining about a difficult or unpleasant activity, or stop doing it (Cambridge Dictionaries)
Variació morfosintàctica	
No hi ha possibilitat de variació morfosintàctica. Tots els constituents són inamovibles.	No hi ha possibilitat de variació morfosintàctica. Tots els constituents són inamovibles.
Variació sintàctica	

També hi ha l'opció de, en comptes de començar amb el pronom <i>qui</i> , transformar el refrany en una frase condicional (<i>Si no vols pols, no vagis a l'era</i>). Amb aquest recurs, a més, aconseguim personalitzar el refrany.	Es pot canviar l'estructura del refrany per tal de treure'n el verb en imperatiu i afegir-li un <i>ought to</i> condicional: <i>If a man can't stand the heat, he ought to get out of the kitchen</i> .
Substitució lèxica	
No.	Hi ha l'opció de substituir el verb <i>stand</i> per <i>take</i> , com a la famosa frase del president estatunidenc Harry S. Truman " <i>If you can't take the heat, get out of the kitchen</i> ". També es pot canviar el <i>can't stand</i> per <i>don't like</i> (<i>If you don't like the heat, get out of the kitchen</i>).
Polisèmia	
No.	No.
Ambigüitat	
No.	Com veiem, en el següent fragment extret del COCA, es fa referència a la parèmia però d'una forma força dissimulada: "then wondering why, if she had had to marry, she chose a man who could not <u>stand the heat</u> in hers or anybody else's kitchen and bailed forever". Així, doncs, es juga amb el significat idiomàtic i amb el literal.
Intensificació	
No.	No.
Especificació	
No.	No.
Perspectivització	

No.	No.
-----	-----

5.3.16 No hi ha mal que per bé no vingui

Aforisme	
No hi ha mal que per bé no vingui	Every cloud has a silver lining
Definició	
Proposa tenir una actitud optimista davant els problemes (Gimeno: 1989).	Said to emphasize that every difficult or unpleasant situation has some advantage (Cambridge Dictionaries)
Variació morfosintàctica	
No es pot posar al plural, ni tampoc no se li pot canviar el temps verbal.	Tot i no ser habitual, també es pot dir, passant-ho al plural, <i>all clouds have silver linings</i> .
Variació sintàctica	
No hi ha possibilitat de variació sintàctica.	Se'n pot canviar la sintaxi si fem <i>a silver lining</i> subjecte i col·loquem <i>cloud</i> en un sintagma preposicional: <i>Behind each cloud is a silver lining</i> .
Substitució lèxica	
No.	No.
Polisèmia	
No.	No.
Ambigüitat	
No.	No.
Intensificació	
No.	Per tal d'intensificar el refrany, podem afegir un superlatiu com <i>darkest</i> , en aquest cas: <i>The darkest cloud has a silver lining</i> .
Especificació	
No.	No.

Perspectivització	
No.	No.

5.3.17 Una oreneta no fa estiu

Aforisme	
Una oreneta no fa estiu	One swallow doesn't make a summer
Definició	
Significa que un sol cas no pot ésser pres com a norma general (DCVB)	Used to say that because one good thing has happened, it is not therefore certain that a situation is going to improve (Cambridge Dictionaries)
Variació morfosintàctica	
No hi ha possibilitat de variació morfosintàctica.	No hi ha possibilitat de variació morfosintàctica.
Variació sintàctica	
No hi ha possibilitat de variació sintàctica.	L'única possibilitat de variació sintàctica disponible és la de fer servir la construcció arcaica <i>one swallow does not a summer make</i> .
Substitució lèxica	
Segons la zona, podem trobar la variant <i>una orenella no fa estiu</i> , i també, canviant-ne el concepte, <i>una flor no fa estiu</i> .	No.
Polisèmia	
No.	No.
Ambigüitat	
No.	No.
Intensificació	
Hi ha la variant <i>una oreneta no fa estiu, ni dues primavera</i> , que ajuda a intensificar-	No.

ne una mica el sentit i a estendre l'aforisme.	
Especificació	
No.	No.
Perspectivització	
No.	No.

5.3.18 Qui de jove no treballa, de vell dorm a la palla

Refrany	
Qui de jove no treballa, de vell dorm a la palla	An idle youth, a needy age
Definició	
Tothom ha de treballar de jove i guardar diners per tal de tenir una bona vellesa (Diccionari Pràctic i Complementari).	Si no es treballa quan s'és jove, no es té res quan s'és vell.
Variació morfosintàctica	
No. Si es passés el refrany al plural, perdria la rima i el to sentenciós (<i>*Els qui de jove no <u>treballen</u>, de vells dormen a la palla</i>).	No ho podem passar al plural, ni afegir-hi determinants.
Variació sintàctica	
Hi ha una variant (<i>Qui de jove no treballa, quan és vell dorm a la palla</i>), que canvia el sintagma preposicional <i>de vell</i> per l'adverbi <i>quan</i> , que al cap i a la fi dona la mateixa idea.	No.
Substitució lèxica	
No.	No.
Polisèmia	
No.	No.
Ambigüitat	
Es pot dir la primera part del refrany (<i>Qui</i>	Es pot dir la primera part del refrany (<i>An</i>

<i>de jove no treballa...),</i> obviant-ne la segona part, per tal que el receptor, que el coneix, el reconegui.	<i>idle youth...),</i> obviant-ne la segona part, per tal que el receptor, que el coneix, el reconegui.
Intensificació	
No.	No.
Especificació	
No.	No.
Perspectivització	
No.	No.

5.3.19 Anar com una seda

Locució verbal	
Anar com una seda	Run like clockwork
Definició	
Sense trobar cap obstacle (GDLC).	Very smoothly and easily (Oxford Dictionaries).
Variació morfosintàctica	
No hi ha possibilitat de canvi de gènere o de nombre, ni d'afegir-hi determinants (* <i>Tot va anar com unes/aquelles sedes</i>).	És un nom in comptable, així que no es pot fer plural. No hi podem afegir tampoc articles o determinants.
Variació sintàctica	
No.	No.
Substitució lèxica	
No.	Hi ha les variants <i>work/go like clockwork</i> .
Polisèmia	
No.	No.
Ambigüitat	
No.	No.
Intensificació	
No.	No.
Especificació	

No.	No.
Perspectivització	
No.	No.

5.3.20 *Dos no es barallen si un no ho vol*

Refrany	
Dos no es barallen si un no ho vol	It takes two to tango
Definició	
“Vol dir que si el provocador no troba reacció en el provocat, no es sol trencar la pau.” (DCVB)	“Certain activities cannot be performed alone — such as quarreling, making love, and dancing the tango.” (Dictionary.com)
Variació morfosintàctica	
No hi ha possibilitat de variació morfosintàctica.	No hi ha possibilitat de variació morfosintàctica.
Variació sintàctica	
No accepta ni passives, ni modificacions.	Accepta la passiva (<i>It has taken two to tango</i>). No accepta el fenomen del <i>clefting</i> ni tampoc no s’hi poden afegir complements preposicionals.
Substitució lèxica	
No.	Es pot dir <i>it takes two to tangle</i> , que té el mateix significat, com podem veure en el següent exemple extret del Corpus of Contemporary American English: “ <i>Anyone who has more than one child knows that when it comes to sibling rivalry, it takes two to tangle.</i> ”
Polisèmia	
No.	Sí. Segons <i>Cambridge Dictionaries Online</i> , <i>it takes two to tango</i> es diu “when you want to emphasize that both people involved

	in a difficult situation must accept the blame, or that an activity needs two people who are willing to take part for it to happen.” <i>Oxford Dictionaries</i> en diuen el següent “ <i>Both parties involved in a situation or argument are equally responsible for it</i> ”
Ambigüitat	
No.	És una parèmia que pot ser especialment problemàtica perquè és fàcil d’entendre amb un sentit literal.
Intensificació	
No.	El podem intensificar si afegim l’adverbi <i>just</i> com a <i>It just takes two to tango</i> .
Especificació	
Com a molt, i forçant-ho una mica, es podria dir <i>Dos no es barallen si un d’ells no ho vol</i> .	No.
Perspectivització	
No.	No.

5.4 Resultat

Un cop ja s'han decidit tots els camps i els registres i s'han fet les relacions pertinents, només queda afegir-hi la informació pertinent, que en aquest cas són les unitats fràsiques que ja hem trobat i classificat. La imatge que es veu a continuació correspon a la taula "Unitats fràsiques", on hi ha les unitats fràsiques en català.

Unitats fràsiques		Equivalències									
	Unitats fràsiqu	Unitat fràsica	Tipus	Estil	Grau de fixac	Característiques	Polisèmi	Significat 1	Significat 2	Variant 1	Variant 2
+		1 Anar com una seda	Locució verbal	No marcat	Molt alt	No hi ha possibilitat de	<input type="checkbox"/>	Sense trobar cap obstacle (GDLC).		Anar sobre rodes	Anar vent en popa
+		2 No diguis blat fins que sigui al sac i	Refrany	Col·loquial	Molt alt	Sovint només es diu mig refrany	<input type="checkbox"/>	No s'ha de cantar victòria			
+		3 Gata maula	Locució nominal	Vulgar / despectiu	Molt alt	Cert grau de variació	<input type="checkbox"/>	Persona que afecta aires de		Gata moixa	
+		4 Estirar la pota	Locució verbal	Col·loquial	Molt alt	Si es modifica, és molt probable	<input type="checkbox"/>	Morir		Estirar la pota	Estirar els potons
+		5 Agafar el toro per les banves	Locució verbal	No marcat	Mitjà	Es pot passivitzar i especificar.	<input type="checkbox"/>	Afrontar un problema de		Plantar cara	
+		6 Tros de pa	Locució nominal	Col·loquial	Alt	No té flexió de gènere. Se li pot	<input checked="" type="checkbox"/>	Persona tota bondat	Preu insignificant		
+		7 Despullar un sant per vestir-ne un	Locució verbal	No marcat	Mitjà	Es pot pluralitzar, però eliminant-	<input type="checkbox"/>	Privar algú o alguna cosa		Desparar un altar	
+		8 Ésser bufar i fer ampolles	Locució verbal	Informal	Molt alt	No accepta la flexió de nombre	<input type="checkbox"/>	Ésser del tot fàcil			
+		9 Prendre el pèl a algú	Locució verbal	Informal	Mitjà	No hi ha possibilitat de	<input type="checkbox"/>	Burlar-se'n		Prendre el número a	Prendre la mida a algú
+		10 Fer-ne una muntanva	Locució verbal	No marcat	Alt	No accepta flexió de gènere o de	<input type="checkbox"/>	Exagerar, donar importància a		Fer una muntanva	Fer d'una oca un
+		11 Tocat del bolet	Locució adjectiva	Col·loquial	Baix	El participi accepta flexió de	<input type="checkbox"/>	No ésser-hi tot, no tenir el cap		Tocat de l'ala	Tocat
+		12 Os dur de rosegat	Locució nominal	Col·loquial	Mitjà	L'adjectiu "dur" es pot modificar	<input type="checkbox"/>	Ésser, una qüestió. difícil.		Ésser un os	
+		13 Sord com una tàpia	Locució adjectiva	Col·loquial	Alt	L'adjectiu "sord" admet flexió de	<input type="checkbox"/>	Ésser completament		Sord com una	Sord com una caldera
+		14 Sa i estalvi	Locució adverbial	No marcat	Alt	Permet flexió de gènere i nombre.	<input type="checkbox"/>	Escapat d'un perill sense		Sa i salv	
+		15 Qui molt abraça, poc estreny	Refrany	No marcat	Molt alt	No hi ha possibilitat de	<input type="checkbox"/>	Posa de manifest les		Qui molt abraça. poc	Qui molt embrassa.
+		16 Qui no vulgui pols, que no vagi a l'era	Refrany	No marcat	Molt alt	No es pot modificar ni	<input type="checkbox"/>	Es diu per prevenir i avisar		Si no vols pols. no	
+		17 No hi ha mal que per bé no vingui	Aforisme	Col·loquial	Molt alt	No es pot modificar	<input type="checkbox"/>	Proposa tenir una actitud		D'un gran mal en surt	
+		18 Qui de jove no	Refrany	No marcat	Molt alt	No es pot	<input type="checkbox"/>	Tothom ha de		Qui de	

Imatge 2

D'altra banda, en la següent imatge s'hi pot observar la taula anomenada "Equivalències", que correspon a totes aquelles unitats fràsiques en anglès que s'han considerat equivalents.

Unitats fràsiques		Equivalències					
Enumeració	Unitat fràsica	Traducció	Tipus	Estil	Característiques	Grau de fixació	Passiva
1	Anar com una seda	Run like clockwork	Locució verbal	No marcat	No hi ha possibilitat de variació morfosintàctica o sintàctica.	Molt alt	<input type="checkbox"/>
2	No diguis blat fins que sigui	Don't count your chickens before	Refrany	Col·loquial	Sovint només es diu mig refrany (don't count your	Alt	<input checked="" type="checkbox"/>
3	No diguis blat fins que sigui	Don't sell the skin till you have	Refrany	Col·loquial	Sovint només es diu mig refrany (don't sell the skin).	Alt	<input checked="" type="checkbox"/>
9	Gata maula	A wolf in sheep's clothing	Locució nominal	Literari	Accepta plural (two wolves)	Alt	<input type="checkbox"/>
10	Estirar la pota	Kick the bucket	Locució verbal	Informal	Si es modifica, és molt probable obtenir-ne un sentit	Molt alt	<input type="checkbox"/>
11	Agafar el toro per les banves	Grasp the nettle	Locució verbal	No marcat	Accepta plural; el SN es pot col·locar al principi	Mig	<input checked="" type="checkbox"/>
12	Agafar el toro per les banves	Take the bull by the horns	Locució verbal	No marcat	No accepta plural; el SN es pot col·locar al principi	Mig	<input checked="" type="checkbox"/>
13	Tros de pa	Good egg	Locució nominal	Humorístic, antiquat	Possibilitat de pluralització, si es vol parlar de més d'una	Mig	<input type="checkbox"/>
14	Despullar un sant per	Rob Peter to pay Paul	Locució verbal	Formal	No s'hi pot afegir un complement preposicional	Alt	<input checked="" type="checkbox"/>
15	Ésser bufar i fer ampolles	Duck soup	Locució nominal	Informal	Mot incomptable, és a dir, no accepta flexió de nombre. Se li	Alt	<input type="checkbox"/>
16	Prendre el pèl a algú	Pull someone's leg	Locució verbal	Informal	No hi ha possibilitat de variació morfosintàctica, però sí de	Alt	<input checked="" type="checkbox"/>
17	Fer-ne una muntanya	Make a mountain out of a molehill	Locució verbal	Col·loquial	Es pot flexionar el nombre dels dos mots, sense determinar-	Baix	<input checked="" type="checkbox"/>
18	Tocat del bolet	Nutty as a fruitcake	Locució adjectival	Informal	S'hi pot afegir, al davant, l'adverbi "as".	Alt	<input type="checkbox"/>
19	Os dur de rosegar	Hard nut to crack	Locució nominal	Col·loquial	Accepta el fenomen del "clefting". Podem modificar	Mig	<input type="checkbox"/>
20	Sord com una tàpia	(As) deaf as a post	Locució adjectival	Informal	Cap dels dos nuclis accepta modificacions de nombre o de	Alt	<input type="checkbox"/>
21	Sa i estalvi	Safe and sound	Locució adverbial	No marcat	No hi ha possibilitat de variació sintàctica o morfosintàctica.	Alt	<input type="checkbox"/>
22	Qui molt abraça, poc	If you run after two hares, you	Refrany	Col·loquial	No hi ha possibilitats de modificació, però sí que es pot	Molt alt	<input type="checkbox"/>
23	Sord com una	(As) deaf as an	Locució	Informal	Cap dels dos nuclis accepta	Alt	<input type="checkbox"/>

Imatge 3

A la imatge 4 s'hi pot veure el símbol +, que és el resultat de la relació entre les dues taules. Ara, en fer clic en aquest botó, s'obre una pestanya que ens mostra en un mateix lloc la unitat fràsica catalana, l'anglesa i les característiques que corresponguin. Com podem veure a la següent imatge, un cop oberta la pestanya, ens hi apareixen tots els camps d'informació de la taula "Equivalències" menys el *Unitats fràsiques* perquè estan relacionades i no té sentit que hi aparegui la mateixa unitat fràsica en la mateixa llengua dues vegades. Això és de gran ajuda si es vol guanyar velocitat a l'hora de consultar la base de dades.

Unitats fràsiques		Equivalències								
Unitats fràsiques	Unitat fràsica	Tipus	Estil	Grau de fixac	Característiques	Polisèmic	Significat 1	Significat 2	Variant 1	Variant 2
	1 Anar com una seda	Locució verbal	No marcat	Molt alt	No hi ha possibilitat de	<input type="checkbox"/>	Sense trobar cap obstacle (GDL C).		Anar sobre rodes	Anar vent en popa
	Enumeració	Traducció	Tipus	Estil	Característiques	Grau de fixac	Passiva	Haga clic pa		
	1 Run like clockwork	Locució verbal	No marcat		No hi ha possibilitat de variació morfosintàctica o sintàctica.	Molt alt	<input type="checkbox"/>			
*	(Nuevo)						<input type="checkbox"/>			
	2 No diguis blat fins que sieui al sac i	Refrany	Col·loquial	Molt alt	Sovint només es diu mig refranv	<input type="checkbox"/>	No s'ha de cantar victòria			
	Enumeració	Traducció	Tipus	Estil	Característiques	Grau de fixac	Passiva	Haga clic pa		
	2 Don't count your chickens before	Refrany	Col·loquial		Sovint només es diu mig refranv (don't count your	Alt	<input checked="" type="checkbox"/>			
	3 Don't sell the skin till you have	Refrany	Col·loquial		Sovint només es diu mig refranv (don't sell the skin).	Alt	<input checked="" type="checkbox"/>			
*	(Nuevo)						<input type="checkbox"/>			
+	3 Gata maula	Locució nominal	Vulgar / despectiu	Molt alt	Cert grau de variació	<input type="checkbox"/>	Persona que afecta aires de		Gata moixa	
+	4 Estirar la pota	Locució verbal	Col·loquial	Molt alt	Si es modifica, és molt probable	<input type="checkbox"/>	Morir		Estirar la data	Estirar els potons
	5 Agafar el toro per les banves	Locució verbal	No marcat	Mitjà	Es pot passivitzar i especificar.	<input type="checkbox"/>	Afrontar un problema de		Plantar cara	
	Enumeració	Traducció	Tipus	Estil	Característiques	Grau de fixac	Passiva	Haga clic pa		
	11 Grasp the nettle	Locució verbal	No marcat		Accepta plural; el SN es pot col·locar al principi	Mig	<input checked="" type="checkbox"/>			
	12 Take the bull by the horns	Locució verbal	No marcat		No accepta plural; el SN es pot col·locar al principi	Mig	<input checked="" type="checkbox"/>			
*	(Nuevo)						<input type="checkbox"/>			
+	6 Tros de pa	Locució nominal	Col·loquial	Alt	No té flexió de gènere. Se li pot	<input checked="" type="checkbox"/>	Persona tota bondat	Preu insignificant		
+	7 Despullar un sant per vestir-ne un	Locució verbal	No marcat	Mitjà	Es pot pluralitzar, però eliminant-	<input type="checkbox"/>	Privar algú o alguna cosa		Desparar un altar	
+	8 Ésser bufar i fer	Locució	Informal	Molt alt	No accepta la		Ésser del tot fàcil			

Imatge 4

5.5 Mostra completa de les taules de la base de dades

Degut a la impossibilitat d'entregar més d'un document, s'ha decidit d'adjuntar en aquest apartat les dues taules de la base de dades. Primer s'exposarà la taula "Unitats fràsiques", i tot seguit la taula "Equivalències".

En totes dues taules, s'hi pot veure tota la informació al complet, però malauradament no s'hi pot interactuar perquè això només és possible mitjançant el programa *Microsoft Access*.

Taula: Unitats fràsiques

Unitats fràsiques ID	Unitat fràsica	Tipus	Estil	Grau de fixació	Característiques	Polisèmia	Significat 1	Significat 2	Variant 1	Variant 2
1	Anar com una seda	Locució verbal	No marcat	Molt alt	No hi ha possibilitat de variació morfosintàctica o sintàctica.	NO	Sense trobar cap obstacle (GDLC).		Anar sobre rodes	Anar vent en popa
2	No diguis blat fins que sigui al sac i ben lligat	Refrany	Col·loquial	Molt alt	Sovint només es diu mig refrany (no diguis blat). Representa que el receptor, amb poca informació, ja sap de quin refrany li parlen i el significat.	NO	Refrany que vol dir que no s'ha de confiar en l'èxit d'una cosa fins que no sigui segur, fins que no s'hagi esdevingut (GDLC).			
3	Gata maula	Locució nominal	Vulgar / despectiu	Molt alt	Cert grau de variació sintàctica. Es pot posar en plural.	NO	Persona que afecta aires de quieta, d'innocent, etc.		Gata moixa	
4	Estirar la pota	Locució verbal	Col·loquial	Molt alt	Si es modifica, és molt probable que n'obtinguem un sentit literal.	NO	Morir		Estirar la pata	Estirar els potons

5	Agafar el toro per les banyes	Locució verbal	No marcat	Mitjà	Es pot passivitzar i especificar.	NO	Afrontar un problema de cara		Plantar cara	
6	Tros de pa	Locució nominal	Col·loquial	Alt	No té flexió de gènere. Se li pot afegir, però, un article indeterminat (El meu fill és un tros de pa).	SÍ	Persona tota bondat	Preu insignificant pel qual hom dóna una cosa		
7	Despullar un sant per vestir-ne un altre	Locució verbal	No marcat	Mitjà	Es pot pluralitzar, però eliminant-ne els articles (despullar sants per vestir-ne d'altres). Admet la passiva pronominal o reflexa.	NO	Privar algú o alguna cosa d'allò que li pertany per aplicar-ho a alguna altra persona o cosa que no en té pas més necessitat (DIEC)		Desparar un altar per parar-ne un altre	
8	Ésser bufar i fer ampolles	Locució verbal	Informal	Molt alt	No accepta la flexió de nombre ni de gènere, ni demostratius, ni passivitzacions.	NO	Ésser del tot fàcil			

9	Prendre el pèl a algú	Locució verbal	Informal	Mitjà	No hi ha possibilitat de variació morfosintàctica. Accepta passives relfexes, però no perifràstiques.	NO	Burlar-se'n		Prendre el número a algú	Prendre la mida a algú
10	Fer-ne una muntanya	Locució verbal	No marcat	Alt	No accepta flexió de gènere o de nombre, ni l'addició de determinants. Accepta la passiva pronominal.	NO	Exagerar, donar importància a una cosa més de la seva mesura		Fer una muntanya d'un gra de sorra	Fer d'una puça un cavall
11	Tocat del bolet	Locució adjectival	Col·loquial	Baix	El participi accepta flexió de gènere i nombre. S'hi poden afegir tot tipus d'adverbis per tal d'indicar quin grau de bogeria té la persona en qüestió.	NO	No ésser-hi tot, no tenir el cap sa, haver perdut l'enteniment		Tocat de l'ala	Tocat

12	Os dur de rosegar	Locució nominal	Col·loquial	Mitjà	L'adjectiu "dur" es pot modificar mitjançant adverbis i demostratius. Accepta flexió de nombre.	NO	Ésser, una qüestió, difícil, desagradable, etc.		Ésser un os	
13	Sord com una tàpia	Locució adjectival	Col·loquial	Alt	L'adjectiu "sord" admet flexió de gènere i nombre. El mot "tàpia" no es pot modificar.	NO	Ésser completament sord		Sord com una campana	Sord com una caldera
14	Sa i estalvi	Locució adverbial	No marcat	Alt	Permet flexió de gènere i nombre. No hi podem afegir adverbis.	NO	Escapat d'un perill sense haver rebut cap dany		Sa i salv	

15	Qui molt abraça, poc estreny	Refrany	No marcat	Molt alt	No hi ha possibilitat de canvis, però sí que es pot jugar amb l'ambigüitat.	NO	Posa de manifest les limitacions humanes en voler emprendre moltes coses a la vegada, ja que difícilment es podrà dominar-les a totes (PONS LLUCH 1993).	Qui molt abraça, poc estreny	Qui molt embrassa, poc estreny
16	Qui no vulgui pols, que no vagi a l'era	Refrany	No marcat	Molt alt	No es pot modificar ni morfològicament ni sintàctica.	NO	Es diu per prevenir i avisar que, si no es volen problemes ni raons, el millor és no buscar-se'ls i allunyar-se de les ocasions de caure-hi (Rodamots).	Si no vols pols, no vagis a l'era	

17	No hi ha mal que per bé no vingui	Aforisme	Col·loquial	Molt alt	No es pot modificar morfològicament ni sintàctica.	NO	Proposa tenir una actitud optimista davant els problemes (GIMENO 1989).		D'un gran mal en surt un gran bé	
18	Qui de jove no treballa, de vell dorm a la palla	Refrany	No marcat	Molt alt	No es pot modificar morfològicament, però sí sintàctica. Es pot canviar el sintagma preposicional "de vell" per l'adverbi "quan".	NO	Tothom ha de treballar de jove i guardar diners per tal de tenir una bona vellesa (Diccionari Pràctic i Complementari)		Qui de jove no treballa, quan és vell dorm a la palla	
19	Una oreneta no fa estiu	Aforisme	No marcat	Molt alt	No es pot modificar morfològicament ni sintàctica.	NO	Significa que un sol cas no pot ésser pres com a norma general (DCVB)		Una oreneta no fa estiu, ni dues primavera	Una flor no fa estiu

20	Dos no es barallen si un no ho vol	Refrany	Informal	Molt alt	No es pot modificar morfològicament ni sintàctica.	NO	"Vol dir que si el provocador no troba reacció en el provocat, no es sol trencar la pau." DCVB	Quan un no vol, dos no es barallen	
----	------------------------------------	---------	----------	----------	--	----	--	------------------------------------	--

Taula: Equivalències

Enumeració	Unitat fràsica	Traducció	Tipus	Estil	Característiques	Grau de fixació	Passiva
1	Anar com una seda	Run like clockwork	Locució verbal	No marcat	No hi ha possibilitat de variació morfosintàctica o sintàctica.	Molt alt	NO
2	No diguis blat fins que sigui al sac i ben lligat	Don't count your chickens before they hatch	Refrany	Col·loquial	Sovint només es diu mig refrany (don't count your chicken). Representa que el receptor, amb poca informació, ja sap de quin refrany li parlen i el significat.	Alt	Sí
3	No diguis blat fins que sigui al sac i ben lligat	Don't sell the skin till you have caught the bear	Refrany	Col·loquial	Sovint només es diu mig refrany (don't sell the skin). Representa que el receptor, amb poca informació, ja sap de quin refrany li parlen i el significat.	Alt	Sí
9	Gata maula	A wolf in sheep's clothing	Locució nominal	Literari	Accepta plural (two wolves)	Alt	NO
10	Estirar la pota	Kick the bucket	Locució verbal	Informal	Si es modifica, és molt probable obtenir-ne un sentit literal	Molt alt	NO
11	Agafar el toro per les banyes	Grasp the nettle	Locució verbal	No marcat	Accepta plural; el SN es pot col·locar al principi	Mig	Sí
12	Agafar el toro per les banyes	Take the bull by the horns	Locució verbal	No marcat	No accepta plural; el SN es pot col·locar al principi	Mig	Sí

13	Tros de pa	Good egg	Locució nominal	Humorístic, antiquat	Possibilitat de pluralització, si es vol parlar de més d'una persona. En aquest cas, també s'hi pot afegir un article numeral (They are two good eggs). Es pot especificar mitjançant un complement preposicional.	Mig	NO
14	Despullar un sant per vestir-ne un altre	Rob Peter to pay Paul	Locució verbal	Formal	No s'hi pot afegir un complement preposicional introduït per of. Amb certs recursos lingüístics, podem fer-la ambigua.	Alt	SÍ
15	Ésser bufar i fer ampolles	Duck soup	Locució nominal	Informal	Mot incomptable, és a dir, no accepta flexió de nombre. Se li pot afegir, però, un complement preposicional introduït per of (don't be afraid to ask them to explain the duck soup of letters after their names, and where they got their training). Utilitzat com a adjectiu, es pot intensificar (This is a very duck soup process).	Alt	NO

16	Prendre el pèl a algú	Pull someone's leg	Locució verbal	Informal	No hi ha possibilitat de variació morfosintàctica, però sí de sintàctica. Accepta el fenomen del clefting i les oracions passives (His leg has been pulled) que no duguin el complement agent.	Alt	Sí
17	Fer-ne una muntanya	Make a mountain out of a molehill	Locució verbal	Col·loquial	Es pot flexionar el nombre dels dos mots, sense determinar-los. Es pot ampliar mitjançant un complement preposicional. Per últim, tot i no ser gaire habitual, s'hi pot afegir un adjectiu que denoti grandària.	Baix	Sí
18	Tocat del bolet	Nutty as a fruitcake	Locució adjectival	Informal	S'hi pot afegir, al davant, l'adverbi "as".	Alt	NO
19	Os dur de rosegar	Hard nut to crack	Locució nominal	Col·loquial	Accepta el fenomen del "clefting". Podem modificar aquesta locució mitjançant comparatius i superlatius.	Mig	NO
20	Sord com una tàpia	(As) deaf as a post	Locució adjectival	Informal	Cap dels dos nuclis accepta modificacions de nombre o de gènere.	Alt	NO
21	Sa i estalvi	Safe and sound	Locució adverbial	No marcat	No hi ha possibilitat de variació sintàctica o morfosintàctica. S'hi poden afegir adverbis per tal d'intensificar-ne el significat, tot i que no és comú fer-ho.	Alt	NO

22	Qui molt abraça, poc estreny	If you run after two hares, you will catch neither	Refrany	Col·loquial	No hi ha possibilitats de modificació, però sí que es pot jugar amb l'ambigüitat.	Molt alt	NO
23	Sord com una tàpia	(As) deaf as an adder	Locució adjectival	Informal	Cap dels dos nuclis accepta modificacions de nombre o de gènere.	Alt	NO
24	No hi ha mal que per bé no vingui	Every cloud has a silver lining	Aforisme	No marcat	Els sintagmes nominals es poden passar al plural. També hi podem afegir un superlatiu ("The darkest cloud has a silver lining").	Mig	NO
25	Qui no vulgui pols, que no vagi a l'era	If you can't stand the heat, get out of the kitchen	Refrany	Col·loquial	No hi ha possibilitat de variació morfosintàctica, però sí de sintàctica. Podem canviar el mode imperatiu pel condicional.	Alt	NO
26	Qui de jove no treballa, de vell dorm a la palla	An idle youth, a needy age	Refrany	Formal	No hi ha possibilitat de variació. Sí que es pot, però, dir mig refrany per tal que el receptor l'entengui mitjançant el seu coneixement de la pròpia llengua.	Molt alt	NO
27	Una oreneta no fa estiu	One swallow doesn't make a summer	Aforisme	Literari	L'única possibilitat de variació sintàctica és fer servir la construcció arcaica "One swallow does not a summer make".	Molt alt	NO

28	Dos no es barallen si un no ho vol	It takes two to tango	Refrany	Informal	No hi ha possibilitat de variació morfosintàctica, però es pot passivitzar.	Alt	Sí
----	--	--------------------------	---------	----------	---	-----	----

6. Conclusions

Arribats a aquest punt, i donant per acabat aquest treball, és hora de mirar enrere i reflexionar si he pogut treure l'entrellat de tot un seguit d'aspectes de la llengua que em tenien –i que encara m'hi tenen!– molt interessat: les parèmies i les locucions. La meva motivació inicial era, a part de desfer-me del sentiment de rovellament de la llengua en el jovent i de la visió d'aquesta part de la llengua com una cosa de vells, poder reunir un seguit d'unitats fràsiques en català i trobar-ne els equivalents en anglès, analitzant-les i classificant-les. També m'havia proposat de confeccionar una base de dades amb *Microsoft Access* per tal d'accedir molt més fàcilment a la informació i poder-la consultar ràpidament.

Al llarg d'aquest treball he pogut comprovar la gran diferència que hi ha entre veure aspectes de la llengua com la paremiologia i la fraseologia des de fora i des de dins. M'explico: normalment, quan la gent pensa en refranys i en frases fetes, pensa en la forma base i prou, però no pensa en tot el rerefons. Fins fa un temps, no se m'hauria acudit mai de pensar que un refrany podia variants o que, fins i tot, es podia passivitzar encara que segur que intrínsecament en tenia algun coneixement. I, en efecte, és aquest un dels aspectes importants que trobo que he potenciat gràcies a aquest treball i sé que mai no tornaré a mirar una *simple* locució com ho feia abans.

Tornant als propòsits i, més concretament, a la base de dades, em sembla que he satisfet els objectius que m'havia proposat. Segons el meu punt de vista, ara disposem d'una base de dades relacional que pot arribar a ser una eina personal molt útil per a un traductor. A vegades buscar el significat o l'equivalent d'una frase feta catalana a l'anglès pot suposar més d'un maldecap. Així, doncs, que un traductor pugui disposar d'una eina d'aquest caire que li permeti emmagatzemar i consultar informació em sembla molt interessant.

D'altra banda, haig de reconèixer que sí que he vist limitacions pel que fa a l'elaboració d'un treball d'aquest tipus i amb la combinació anglès-català. Com ja he comentat abans, a vegades pot resultar farragós de buscar equivalències entre el fràsic del català i de l'anglès perquè, pel que he pogut veure, no estem tan ben coberts com altres

llengües més majoritàries i internacionals com el castellà o el francès, la qual cosa és una pena. És un petit luxe que, ara per ara, perdem.

Per acabar, m'agradaria afegir que la realització d'aquest treball m'ha permès descobrir noves expressions i locucions, la qual cosa em fa sentir especialment bé perquè noto que n'he tret el suc que volia. A més, també he après a treballar amb bases de dades, la qual cosa serà de gran ajuda en els meus propers estudis i, en conseqüència, a la meva vida professional.

7. Bibliografia

- Espinal, Maria Teresa (2006). *Diccionari de sinònims de frases fetes*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Conca, Maria (1990). *Paremiologia*. València : Servei de Publicacions de la Universitat de València.
- Conca, Maria; Guia, Josep (2014). *La fraseologia. Principis, mètode i aplicacions*. Alzira: Edicions Bromera.
- Collins, V. H. (1959). *A Book of English Proverbs with Origins and Explanations*. Wesport: Longmans, Green and Co.
- Cowie, A. P. (2001). *Phraseology: Theory, Analysis, and Applications*. Oxford: Oxford University Press.
- Langlotz, A. (2006). *Idiomatic creativity*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Oxford University Press (2008). *Oxford Dictionary of Proverbs*. Oxford: Oxford University Press.
- Gimeno, Isabel (1989). *El llibre dels refranys catalans*. Barcelona: Editorial De Vecchi.
- Lou Hevly (2013). *Diccionari català-anglès/anglès-català de locucions i frases fetes*. <http://visca.com/apac/dites/> [Consulta: 13 de juny de 2016]
- Fundació Wikimedia (2004). *Viquidites*. <https://ca.wikiquote.org/wiki/Portada> [Consulta: 12 de juny de 2016]
- Víctor Pàmies i Riudor (2008). *Paremiologia catalana*. <https://refranys.wordpress.com/>
- Centro Virtual Cervantes (2005). *Refranero multilingüe*. <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/Default.aspx> [Consulta: 12 de juny de 2016]
- Jordi Palou (1999). *Rodamots* <http://rodamots.cat/> [Consulta: 13 de juny de 2016]

- Cambridge University Press (2016). *Cambridge Dictionaries Online* <http://dictionary.cambridge.org/> [Consulta: 13 de juny de 2016]
- Oxford University Press (2016). *Oxford Dictionaries* <http://www.oxforddictionaries.com/> [Consulta: 13 de juny de 2016]
- University of Oxford (2015). *British National Corpus* <http://www.natcorp.ox.ac.uk/> [Consulta: 13 de juny de 2016]
- Brigham Young University (2015). *Corpus of Contemporary American English* <http://corpus.byu.edu/coca/> [Consulta: 13 de juny de 2016]
- Jose Gargallo (2015). *El refranyer* <http://elrefranyer.com/> [Consulta: 13 de juny de 2016]
- Guardian News and Media Limited (2016). *The Guardian* <http://www.theguardian.com/> [Consulta: 13 de juny de 2016]
- Institut d'Estudis Catalans (2016). *Diccionari de l'Institut d'Estudis Catalans* <http://dlc.iec.cat/> [Consulta: 13 de juny de 2016]
- Grup Enciclopèdia Catalana (2016). *Gran Diccionari de la Llengua Catalana* <http://diccionari.cat/> [Consulta: 13 de juny de 2016]
- Editorial Moll (2000). *Diccionari català-valencià-balear* <http://dcvb.iecat.net/> [Consulta: 13 de juny de 2016]
- Sebastià Oliveras i Duran (2007). *Diccionari pràctic i complementari* <http://www.dicpc.cat/> [Consulta: 13 de juny de 2016]
- Dictionary.com, LLC (2016). *Dictionary.com* <http://www.dictionary.com/> [Consulta: 13 de juny de 2016]